

## SOMMARIO

### PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

ANNO 1975

#### REGIONE TRENINO-ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
30 aprile 1975, n. 5

Approvazione del Regolamento di esecuzione della L.R. 21 ottobre 1963, n. 29 e successive modificazioni . . . . . pag. 2

### PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

ANNO 1975

#### REGIONE TRENINO-ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 30 aprile 1975, n. 5

Approvazione del Regolamento di esecuzione della L.R. 21 ottobre 1963, n. 29 e successive modificazioni.

#### IL PRESIDENTE

Vista la L.R. 21 ottobre 1963, n. 29 e successive modificazioni sull'ordinamento dei Comuni;

Ritenuto di dover provvedere in armonia con quanto previsto dalla legge regionale sopra citata alla stesura di un regolamento di esecuzione alla legge medesima;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 50 del 24 gennaio 1973 ed il relativo D.P.G.R. di data 12.2.1973 con i quali si procedeva all'approvazione del Regolamento predisposto;

Visto il rilievo della Corte dei conti — Sezione regionale di controllo per la Regione Trentino - Alto Adige, n. 29 di data 31 ottobre 1973 e ritenute fondate le osservazioni sollevate dalla stessa;

Ritenuto di revocare il proprio decreto del 12.2.1973, concernente l'approvazione del Regolamento di esecuzione della L.R. 21.10.1963, n. 29 e successive modificazioni sull'ordinamento dei Comuni;

## INHALTSVERZEICHNIS

### ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

JAHR 1975

#### REGION TRENINO-SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 30. April 1975, Nr. 5

Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 und zu den nachfolgenden Abänderungen . . . . . Seite 2

### ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

JAHR 1975

#### REGION TRENINO-SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 30. April 1975, Nr. 5

Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 und zu den nachfolgenden Abänderungen

#### DER PRÄSIDENT

Nach Einsichtnahme in das Regionalgesetz vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 über die Gemeindeordnung und in die nachfolgenden Abänderungen;

In Anbetracht der Notwendigkeit, im Einklang mit den im obgenannten Regionalgesetz vorgesehenen Bestimmungen eine Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz abzufassen;

Nach Einsichtnahme in den Beschluß des Regionalausschusses vom 24. Januar 1973, Nr. 50 und in das entsprechende Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 12. Februar 1973, mit denen die erstellte Verordnung genehmigt wurde;

Nach Einsichtnahme in die Beanstandung des Rechnungshofes, regionale Kontrollsektion für die Region Trentino - Südtirol, vom 31. Oktober 1973, Nr. 29 und in Anbetracht dessen, daß die von ihm erhobenen Einwände als begründet anzusehen sind;

In Anbetracht dessen, daß das eigene Dekret vom 12. Februar 1973 betreffend die Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 über die Gemeindeordnung und zu den nachfolgenden Abänderungen zu widerrufen ist;

Esaminato il nuovo schema di regolamento predisposto dagli uffici competenti in conformità alle osservazioni formulate dall'Organo di controllo;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 650 del 30 aprile 1975;

**d e c r e t a :**

**Art. 1**

— è revocato il proprio decreto del 12 febbraio 1973 concernente l'approvazione del Regolamento di esecuzione della L.R. 21 ottobre 1963, n. 29 e successive modificazioni sull'ordinamento dei Comuni.

**Art. 2**

— è approvato l'unito Regolamento di esecuzione della Legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29, e successive modificazioni, sull'ordinamento dei Comuni che fa parte integrante del presente decreto.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 30 aprile 1975.

*Il Presidente*  
Kessler

Registrato alla Corte dei conti addì 20 novembre 1975, Registro 8, Foglio 109 - *Manganelli*.

**REGOLAMENTO DI ESECUZIONE DELLA L.R. 21 OTTOBRE 1963, N. 29, E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI SULL'ORDINAMENTO DEI COMUNI**

**INDICE**

**Titolo I - IL COMUNE**

Capo I - Disposizioni generali	artt.	1- 7
Capo II - Circoscrizioni comunali	artt.	8- 14
Capo III - Organi istituzionali del Comune	artt.	15- 19

Nach Überprüfung des neuen Verordnungsentwurfes, der von den zuständigen Ämtern im Einklang mit dem vom Kontrollorgan erhobenen Einwänden erstellt wurde;

Auf übereinstimmenden Beschluß des Regionalausschusses vom 30. April 1975, Nr. 650;

**v e r o r d n e t :**

**Art. 1**

— Das eigene Dekret vom 12. Februar 1973 betreffend die Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 über die Gemeindeordnung und zu den nachfolgenden Abänderungen ist wieder rufen.

**Art. 2**

— Die beiliegende Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 über die Gemeindeordnung und zu den nachfolgenden Abänderungen wird genehmigt und bildet einen ergänzenden Bestandteil dieses Dekretes.

Dieses Dekret wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 30. April 1975

*Der Präsident*  
Kessler

Registriert beim Rechnungshof am 20. November 1975, Reg 8, Blatt 109 - *Manganelli*

**DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG ZUM REGIONALGESETZ VOM 21. OKTOBER 1963, Nr. 29 UND ZU DEN NACHFOLGENDEN ABÄNDERUNGEN ÜBER DIE GEMEINDEORDNUNG**

**INHALTSVERZEICHNIS**

**Titel I - DIE GEMEINDE**

1. Kapitel - Allgemeine Bestimmungen	Art.	1 - 7
2. Kapitel - Gemeindeabgrenzungen	Art.	8 - 14
3. Kapitel - Institutionelle Organe der Gemeinde	Art.	15 - 19

<b>Titolo II - L'AMMINISTRAZIONE COMUNALE</b>	
Capo I - Attribuzioni del Consiglio, della Giunta e del Sindaco	artt. 20- 26
Capo II - Adunanze e deliberazioni degli organi del Comune	artt. 27- 42
<b>Titolo III - DEI CONTROLLI</b>	artt. 43- 49
<b>Titolo IV - PATRIMONIO E FINANZA</b>	
Capo I - Patrimonio	artt. 50- 51
Capo II - Contratti	artt. 52- 61
Capo III - Bilancio e conto consuntivo	artt. 62-119
<b>Titolo V - FRAZIONI E CONSORZI</b>	
Capo I - Frazioni	artt. 120-126
Capo II - Consorzi fra enti locali	artt. 127-129
<b>DISPOSIZIONI FINALI</b>	artt. 130-131

**Titolo I****IL COMUNE****Capo I****Disposizioni generali****Art. 1***Ordinamento dei Comuni*

La legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29, concernente « Ordinamento dei Comuni », modificata con L.R. 5 novembre 1968, n. 34, e con la L.R. 31 marzo 1971, n. 6, è indicata, nel presente regolamento, col termine convenzionale di « legge ».

**Art. 2***Sede del Comune e capoluogo*

Gli organi comunali esercitano normalmente le loro funzioni nella sede del Comune.

E' capoluogo del Comune l'abitato in cui si trova la sede comunale.

**Art. 3***Potere regolamentare - istituzioni pubbliche comunali*

Nell'adottare i propri regolamenti il Consiglio comunale può tener conto dei regolamenti tipo even-

**Titel II - DIE GEMEINDEVERWALTUNG**

1. Kapitel - Obliegenheiten des Rates, des Ausschusses und des Bürgermeisters	Art. 20 - 26
2. Kapitel - Sitzungen und Beschlüsse der Gemeindeorgane	Art. 27 - 42
<b>Titel III - KONTROLLEN</b>	Art. 43 - 49

**Titel IV - VERMÖGEN UND FINANZEN**

1. Kapitel - Vermögen	Art. 50 - 51
2. Kapitel - Verträge	Art. 52 - 61
3. Kapitel - Haushalt und Abschlußrechnung	Art. 62 - 119

**Titel V - FRAKTIONEN UND KONSORTIEN**

1. Kapitel - Fraktionen	Art. 120 - 126
2. Kapitel - Konsortien zwischen örtlichen Körperschaften	Art. 127 - 129
<b>SCHLUSSBESTIMMUNGEN</b>	Art. 130 - 131

**Titel I****DIE GEMEINDE****1. Kapitel****Allgemeine Bestimmungen****Art. 1***Gemeindeordnung*

Das mit Regionalgesetz vom 5. November 1968, Nr. 34 und mit Regionalgesetz vom 31. März 1971, Nr. 6 abgeänderte Regionalgesetz vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 betreffend die « Gemeindeordnung » wird in dieser Verordnung mit dem konventionellen Ausdruck « Gesetz » angegeben.

**Art. 2***Sitz der Gemeinde und Hauptort*

Die Gemeindeorgane üben ihre Befugnisse in der Regel am Sitz der Gemeinde aus.

Hauptort der Gemeinde ist die Ortschaft, in der sich der Sitz der Gemeinde befindet.

**Art. 3***Verordnungsgewalt - öffentliche Gemeindevorrichtungen*

Bei der Schaffung der eigenen Dienstordnungen kann der Gemeinderat die vom Regionalausschuß

tualmente predisposti, nell'ambito delle rispettive competenze, dalla Giunta regionale o dalla Giunta provinciale.

Sono istituzioni pubbliche comunali ai sensi dell'art. 2 della legge, le istituzioni a favore della generalità degli abitanti del Comune o delle sue frazioni, alle quali non siano applicabili le norme delle istituzioni di assistenza e beneficenza.

#### Art. 4

##### *Stemma e gonfalone del Comune*

Lo stemma è costituito da un disegno contenuto in uno scudo di varia forma e da eventuali ornamenti esterni allo scudo medesimo. I disegni riprodotti devono adeguarsi ai principi informativi dell'araldica ed ispirarsi alla storia e alle particolari caratteristiche del Comune. Lo stemma deve distinguersi da quelli degli altri enti locali della Regione. A tale scopo le Giunte provinciali chiederanno alla Regione la relativa dichiarazione.

Il gonfalone è un drappo, di foggia, misura e colorazione liberamente scelte, disteso per tutta la larghezza ad un pennone; esso reca la riproduzione dello stemma e la denominazione ufficiale del Comune.

I Comuni che intendono adottare, modificare o sostituire il proprio stemma o il gonfalone devono farli approvare dal Consiglio comunale con apposita deliberazione, la quale deve contenere la relazione illustrativa delle caratteristiche, nonché, per lo stemma, i motivi della scelta.

Le relative deliberazioni, accompagnate da tre esemplari a colori e due esemplari in bianco e nero, del disegno dello stemma, che dovrà essere iscrivibile in un cerchio del diametro di 15 cm. e del disegno del gonfalone nel formato di cm. 10x20, sono inviate alla Giunta provinciale per l'approvazione. La richiesta approvazione può essere negata con provvedimento motivato.

Nel caso in cui lo stemma o il gonfalone siano stati riconosciuti prima dell'entrata in vigore della L.R. 21 ottobre 1963, n. 29, e il Consiglio comunale non abbia successivamente deliberato la modifica o la sostituzione degli stessi, il Sindaco, entro un anno dall'entrata in vigore del presente regolamento, deve inviare alla Giunta provinciale tre esemplari a colori e due esemplari in bianco e nero dei disegni nei formati di cui al comma precedente, nonché una relazione illustrativa delle caratteristiche relative.

oder vom Landesausschuß im Rahmen ihrer Zuständigkeiten allenfalls erstellten Musterverordnungen berücksichtigen.

Öffentliche Gemeindeeinrichtungen im Sinne des Art. 2 des Gesetzes sind die Einrichtungen zu Gunsten der Allgemeinheit der Einwohner der Gemeinde oder ihrer Fraktionen, auf die die Bestimmungen über die Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen nicht anwendbar sind.

#### Art. 4

##### *Wappen und Banner der Gemeinde*

Das Wappen besteht aus einer Zeichnung innerhalb eines Schildes verschiedener Form und aus allfälligen äußeren Verzierungen dieses Schildes. Die wiedergegebenen Zeichnungen müssen sich nach den Grundsätzen der Heraldik richten und von der Geschichte und den besonderen Merkmalen der Gemeinde inspiriert sein. Das Wappen muß sich von denjenigen der anderen örtlichen Körperschaften der Region unterscheiden. Zu diesem Zweck verlangen die Landesausschüsse von der Region die entsprechende Erklärung.

Das Banner besteht aus einem Tuch, mit freigeählter Gestaltung, Ausmaß und Farbe, das an seiner gesamten Breitseite an einer Fahnenstange angebracht ist; es enthält die Wiedergabe des Wappens und die amtliche Benennung der Gemeinde.

Die Gemeinden, die ihr Wappen oder Banner einführen, abändern oder ersetzen wollen, müssen diese vom Gemeinderat mit einem eigenen Beschluß genehmigen lassen, der den erläuternden Bericht der Merkmale sowie für das Wappen die Gründe der Wahl enthalten muß.

Die entsprechenden Beschlüsse, versehen mit drei Ausfertigungen in Farbe und zwei Ausfertigungen in Schwarzweiß der Zeichnung des Wappens, das in einen Kreis mit einem Durchmesser von 15 cm einschreibbar sein muß, und des Zeichnes des Banners im Ausmaß 10x20 cm werden dem Landesausschuß zur Genehmigung zugeleitet. Die beantragte Genehmigung kann mit begründeter Maßnahme abgelehnt werden.

Falls das Wappen oder das Banner vor Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 zuerkannt worden sind und der Gemeinderat nicht nachträglich deren Änderung oder Ersetzung beschlossen hat, muß der Bürgermeister innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieser Verordnung dem Landesausschuß drei Ausfertigungen in Farbe und zwei Ausfertigungen in Schwarzweiß der Zeichnungen im Ausmaß nach dem vorhergehenden Absatz sowie einen erläuternden Bericht der entsprechenden Merkmale übermitteln.

La raccolta ufficiale degli stemmi e dei gonfaloni comunali è tenuta dalla Giunta regionale. A tal fine le Giunte provinciali inviano un esemplare a colori dei disegni e una copia delle deliberazioni comunali di cui al terzo comma delle relazioni illustrative di cui al quinto comma del presente articolo.

#### Art. 5

##### *Uso del gonfalone e dello stemma*

L'uso del gonfalone è riservato al Comune, mentre quello dello stemma spetta anche alle aziende, agli istituti e alle istituzioni sottoposti alla vigilanza del Comune.

Spetta al Consiglio comunale deliberare la concessione in uso dello stemma ad altri enti e associazioni aventi sede nel territorio comunale che siano benemeriti per opere, servizi o manifestazioni in vantaggio della comunità.

Venendo meno i motivi della concessione in uso, la stessa può essere revocata.

#### Art. 6

##### *Uso della fascia tricolore*

L'uso da parte del Sindaco della fascia tricolore di seta, fregiata dello stemma della Repubblica, da portarsi cinta intorno ai fianchi, oltre ai casi in cui è obbligatorio in base alle vigenti norme di legge, è consentito tutte le volte che egli intervenga a cerimonie o funzioni di particolare rilevanza e solennità.

#### Art. 7

##### *Distintivo e tessera del Sindaco*

Il distintivo del Sindaco è costituito:

- per la provincia di Trento, come risulta dal disegno di cui all'allegato 1), da un medaglione in bronzo dorato, di forma circolare, dello spessore di mm. 3,5, del diametro di mm. 70, portante la riproduzione in argento ossidato dello stemma e la denominazione ufficiale, eventualmente abbreviata, del Comune; il medaglione è appeso a un collare della lunghezza di cm. 70 a maglie rettangolari in bronzo dorato, della lunghezza di mm. 18, della larghezza di mm. 7 e del diametro di mm. 2;

Die amtliche Sammlung der Gemeindegewappen und -banner wird vom Regionalausschuß geführt. Zu diesem Zweck übermitteln die Landesausschüsse eine Ausfertigung der Zeichnungen in Farbe und eine Abschrift der Gemeindebeschlüsse nach Abs. 3 und der erläuternden Berichte nach Abs. 5 dieses Artikels.

#### Art. 5

##### *Verwendung des Banners und des Wappens*

Die Verwendung des Banners ist der Gemeinde vorbehalten, während die Verwendung des Wappens auch den der Aufsicht durch die Gemeinde unterstellten Betrieben, Anstalten und Einrichtungen zusteht.

Dem Gemeinderat steht der Beschluß zu, die Verwendung des Wappens anderen Körperschaften und Vereinigungen mit dem Sitz im Gemeindegebiet zu gewähren, die sich wegen Werken, Diensten oder Veranstaltungen zum Vorteil der Gemeinschaft verdient gemacht haben.

Wenn die Gründe für die Gewährung der Verwendung nicht mehr gegeben sind, kann die Gewährung widerrufen werden.

#### Art. 6

##### *Verwendung der Trikoloerschleife*

Die Verwendung der um die Hüften zu tragenden, mit dem Wappen der Republik versehenen seidenen Trikoloerschleife durch den Bürgermeister ist, außer in den Fällen, in denen sie auf Grund der geltenden Gesetzesbestimmungen Pflicht ist, immer dann gestattet, wenn er an Feierlichkeiten oder Amtshandlungen von besonderer Bedeutung und Feierlichkeit teilnimmt.

#### Art. 7

##### *Abzeichen und Ausweis des Bürgermeisters*

Das Abzeichen des Bürgermeisters besteht in der Provinz Trient, wie aus der Zeichnung Beilage I hervorgeht, aus einem runden Medaillon aus vergoldeter Bronze mit einem Durchmesser von 70 mm und einer Stärke von 3,5 mm, darauf in Silber das Wappen und die allenfalls auch abgekürzte amtliche Benennung der Gemeinde; das Medaillon wird von einer 70 cm langen Halskette mit rechteckigen Gliedern aus vergoldeter Bronze getragen; die Glieder sind 18 mm lang, 7 mm breit und 2 mm stark;

— per la provincia di Bolzano, come risulta dal disegno di cui all'allegato 2), da un medaglione a due singoli elementi portato da un collare a maglie decorative. La medaglia in argento massiccio dorato, della misura di mm. 62x56, reca come motivo un'aquila d'oro in rilievo, che artiglia lo stemma del Comune riprodotto in smalto bizantino a colori originali. Una barretta trasversale, della lunghezza di mm. 63x15 di media e sovrastante lo stemma, reca la scritta « Sindaco-Bürgermeister ». In sostituzione del collare, alla barretta può essere applicata una spilla. Il medaglione è appeso ad un collare in bronzo dorato della lunghezza di cm. 80, a maglie circolari di mm. 22 di diametro unite da grappe a forma quadrangolare.

Il distintivo è portato esclusivamente dal Sindaco nelle cerimonie e nelle circostanze nelle quali sia opportuno sottolineare la presenza ufficiale del capo dell'amministrazione comunale.

La tessera di riconoscimento è rilasciata al Sindaco dal Presidente della Giunta provinciale e attesta la sua qualità di Sindaco. Entro 15 giorni dalla cessazione della carica, la tessera deve essere restituita al Presidente della Giunta provinciale.

## Capo II

### Circoscrizioni comunali

#### Art. 8

#### *Valutazione dei mezzi per la costituzione e la riunione di Comuni*

La sufficienza dei mezzi per provvedere adeguatamente alle funzioni, che ai sensi dell'art. 6 della legge consente alle frazioni di essere costituite in nuovi Comuni, va valutata con riferimento ai vari servizi di cui il costituendo Comune necessita, in relazione alla sua importanza nel momento della presentazione della domanda.

L'impossibilità di provvedere alle esigenze comunali di cui agli artt. 6 e 7 della legge va valutata in relazione all'importanza del Comune ed alla organizzazione dei pubblici servizi.

I criteri di valutazione della sufficienza dei mezzi per provvedere adeguatamente alle funzioni di cui al secondo comma dell'art. 8 della legge sono quelli previsti dal primo comma del presente articolo.

in der Provinz Bozen, wie aus der Zeichnung Beilage 2 hervorgeht, aus einem Kleinod mit Medaille und Spange an einer Halskette aus dekorativen Gliedern. Auf der Medaille aus vergoldetem massiven Silber im Ausmaß von 62x56 mm ist ein goldener Adler aufgesetzt, der in seinen Fängen das aus Email in Farbe gefertigte Wappen der Gemeinde hält. Eine waagrechte Spange im Ausmaß von ungefähr 63x15 mm oberhalb des Wappens trägt die Inschrift « Sindaco-Bürgermeister ». Die Spange kann anstatt an der Halskette an der Brust getragen werden. Das Kleinod hängt an einer 80 cm langen Halskette aus vergoldeter Bronze, bestehend aus runden Gliedern mit einem Durchmesser von 22 mm, die durch viereckförmige Klammern zusammengehalten werden.

Das Abzeichen wird ausschließlich vom Bürgermeister bei den Zeremonien und Anlässen getragen, bei denen es zweckmäßig ist, die amtliche Anwesenheit des Oberhauptes der Gemeindeverwaltung hervorzuheben.

Der Erkennungsausweis wird dem Bürgermeister vom Präsidenten des Landesausschusses ausgestellt und bescheinigt seine Eigenschaft als Bürgermeister. Innerhalb von 15 Tagen nach Beendigung des Amtes muß der Ausweis dem Präsidenten des Landesausschusses rückerstattet werden.

## 2. Kapitel

### Gemeindeabgrenzungen

#### Art. 8

#### *Beurteilung der Mittel für die Errichtung und die Zusammenlegung von Gemeinden*

Das Ausreichen der Mittel, um in angemessener Weise für die Befugnisse zu sorgen, die es den Fraktionen im Sinne des Art. 6 des Gesetzes gestatten, zu neuen Gemeinden errichtet zu werden, wird mit Bezugnahme auf die verschiedenen Dienste beurteilt, derer die zu errichtende Gemeinde im Zusammenhang mit ihrer Wichtigkeit zum Zeitpunkt der Vorlegung des Gesuches bedarf.

Die Unmöglichkeit für die Erfordernisse der Gemeinde nach Art. 6 und 7 des Gesetzes zu sorgen, wird im Zusammenhang mit der Wichtigkeit der Gemeinde und der Organisation der öffentlichen Dienste beurteilt.

Die Richtlinien für die Beurteilung des Ausreichens der Mittel, um in angemessener Weise für die Befugnisse nach Art. 8 Abs. 2 des Gesetzes zu sorgen, sind jene, die im ersten Absatz dieses Artikels vorgesehen sind.

## Art. 9

*Modifiche territoriali - sottoscrizione della domanda*

Per la determinazione del numero degli elettori ai fini delle modifiche territoriali dei Comuni, si ha riguardo alle liste elettorali ultime approvate dalla Commissione elettorale mandamentale prima della presentazione della domanda.

Le firme sulla domanda devono essere autenticate ai sensi dell'ultimo comma dell'art. 6 della legge.

## Art. 10

*Domande per la costituzione di nuovi Comuni o il distacco di frazioni*

Le domande di cui agli artt. 6 e 7 della legge, indirizzate alla Giunta regionale, tramite la Giunta provinciale competente, devono essere corredate oltre che da una motivata deliberazione del Consiglio comunale interessato, da un progetto di delimitazione territoriale in mappa catastale, e devono contenere la designazione di 1 o 3 firmatari quale rappresentanza comune, perchè questa possa fornire tutti i ragguagli necessari allo svolgimento dell'istruttoria.

La domanda di cui all'art. 7 della legge è trasmessa dalla Giunta provinciale competente alla Giunta regionale, accompagnata dalla deliberazione favorevole del Consiglio del Comune al quale la frazione intende aggregarsi, da quella del Consiglio del Comune da cui avviene il distacco, nonché dagli eventuali atti di cui al secondo comma dell'art. 10 della legge.

## Art. 11

*Comuni con popolazione inferiore a 500 abitanti e bilancio deficitario*

Il disposto di cui al terzo comma dell'art. 8 della legge si applica l'anno successivo al decorso di 3 anni consecutivi caratterizzati da bilancio deficitario per la parte ordinaria senza che entro tale periodo il Consiglio comunale abbia presentato domanda di riunione o aggregazione ad altro Comune.

E' da intendersi bilancio deficitario per la parte ordinaria quello il cui « quadro dimostrativo della situazione economica », previsto dall'art. 75, punto 6) del presente regolamento, presenta un disavanzo economico.

## Art. 9

*Gebietsänderungen - Unterzeichnung des Gesuches*

Für die Festsetzung der Anzahl der Wähler für die Zwecke der Gebietsänderungen der Gemeinden werden die letzten von der Bezirkswahlkommission vor der Vorlegung des Gesuches genehmigten Wählerlisten berücksichtigt.

Die Unterschriften auf dem Gesuch müssen im Sinne des letzten Absatzes des Art. 6 des Gesetzes beglaubigt werden.

## Art. 10

*Gesuche um Errichtung neuer Gemeinden oder die Abtrennung von Fraktionen*

Die über den zuständigen Landesauschuß an den Regionalauschuß gerichteten Gesuche nach Artikel 6 und 7 des Gesetzes müssen außer mit einem begründeten Beschluß des betroffenen Gemeinderates mit einem Gebietsabgrenzungsplan auf Katastermappe versehen sein und die Angabe von einem oder drei Unterzeichnern als gemeinsame Vertretung enthalten, damit diese alle für die Abwicklung des Bearbeitungsverfahrens notwendigen Auskünfte vermitteln kann.

Das Gesuch nach Art. 7 des Gesetzes wird vom zuständigen Landesauschuß samt dem zustimmenden Beschluß des Rates der Gemeinde, der die Fraktion sich anzuschließen beabsichtigt, und dem Beschluß des Rates der Gemeinde, von der sie abgetrennt wird, sowie den allfälligen Unterlagen nach dem zweiten Absatz des Art. 10 des Gesetzes dem Regionalauschuß zugeleitet.

## Art. 11

*Gemeinden mit einer Bevölkerung von weniger als 500 Einwohnern und defizitärem Haushalt*

Die Bestimmung nach dem dritten Absatz des Art. 8 des Gesetzes wird im Jahre nach Ablauf von drei aufeinanderfolgenden Jahren angewandt, die durch für den ordentlichen Teil defizitäre Haushalte gekennzeichnet waren, ohne daß innerhalb dieses Zeitraumes der Gemeinderat den Antrag auf Zusammenlegung oder Angliederung an eine andere Gemeinde eingebracht hätte.

Als für den ordentlichen Teil defizitärer Haushalt gilt jener, dessen Übersicht über die wirtschaftliche Lage nach Art. 75 Z. 6 dieser Verordnung einen Wirtschaftsfehlbetrag aufweist.

## Art. 12

*Parere del Consiglio comunale*

Il parere richiesto dall'art. 10 della legge ai Consigli dei Comuni interessati, deve essere espresso con deliberazione dei Consigli medesimi su una relazione esplicativa dei rispettivi Sindaci, la quale deve contenere elementi illustrativi relativi alla popolazione, alla situazione dei vari settori economici ed a quella economico-finanziaria del Comune.

Ogni elettore dei Comuni interessati può prendere visione presso l'ufficio comunale e fino alla scadenza del termine di cui al secondo comma dell'art. 10 della legge, durante le ore d'ufficio, del fascicolo relativo.

I Consigli comunali esprimono il parere di cui al comma precedente entro un congruo termine perentorio, all'uopo prefissato dalla Giunta provinciale; trascorso inutilmente detto termine la Giunta provinciale nomina un Commissario per l'adozione della relativa deliberazione.

## Art. 13

*Confini tra Comuni - incertezza*

Si ha incertezza sul confine tra Comuni allorché negli atti ufficiali risulti contrasto fra mappa catastale e descrizione, quando il contrasto si manifesta fra atti e situazione dei luoghi e quando la insufficiente descrizione in atti o la insufficiente marcatura sul terreno non permettano di conoscere in modo inoppugnabile l'esatto andamento della linea di confine.

## Art. 14

*Esercizio del referendum - rinvio*

I casi e le modalità per l'esercizio del referendum in relazione alla costituzione di nuovi Comuni, al mutamento delle circoscrizioni comunali, della denominazione e del capoluogo dei Comuni sono regolati dalla legge regionale 7 novembre 1950, n. 16, modificata con legge regionale 17 febbraio 1966, n. 6.

## Capo III

**Organi istituzionali del Comune**

## Art. 15

*Prima adunanza del Consiglio comunale - anzianità di carica*

La prima adunanza del nuovo Consiglio comunale comprende le sedute riservate alla convalida de-

## Art. 12

*Gutachten des Gemeinderates*

Das im Art. 10 des Gesetzes von den Räten der betroffenen Gemeinden verlangte Gutachten muß mit Beschluß der genannten Räte auf erläuterten Bericht der entsprechenden Bürgermeister abgegeben werden, der veranschaulichende Angaben über die Bevölkerung, über die Lage der einzelnen Wirtschaftssektoren und über die wirtschaftlich-finanzielle Lage der Gemeinde enthalten muß.

Jeder Wähler der betroffenen Gemeinden kann beim Gemeindeamt und bis zum Verfall der Frist nach dem zweiten Absatz des Art. 10 des Gesetzes während der Amtsstunden in das entsprechende Fascikel Einsicht nehmen.

Die Gemeinderäte geben das Gutachten nach dem vorhergehenden Absatz innerhalb einer angemessenen eigens vom Landesausschuß festgesetzten Verfallsfrist ab; nach vergeblichem Ablauf der genannten Frist ernannt der Landesausschuß einen Kommissär für den Erlaß des entsprechenden Beschlusses.

## Art. 13

*Grenzen zwischen Gemeinden - Ungewißheit*

Ungewißheit über die Grenze zwischen Gemeinden besteht, wenn aus den amtlichen Urkunden ein Widerspruch zwischen Katastermappe und Beschreibung hervorgeht, wenn sich der Widerspruch zwischen Urkunden und Ortslage ergibt und wenn die unzureichende Beschreibung in Urkunden oder die unzureichende Markierung auf dem Gelände es nicht gestatten, in unanfechtbarer Weise den genauen Verlauf der Grenzlinie zu erkennen.

## Art. 14

*Ausübung der Volksbefragung - Hinweis*

Die Fälle und die Einzelheiten für die Ausübung der Volksbefragung in bezug auf die Errichtung neuer Gemeinden, die Änderung der Gemeindeabgrenzungen, der Benennung und des Hauptortes der Gemeinde sind durch das Regionalgesetz vom 7. November 1950, Nr. 16, abgeändert durch Regionalgesetz vom 17. Februar 1966, Nr. 6, geregelt.

## 3. Kapitel

**Institutionelle Organe der Gemeinde**

## Art. 15

*Erste Sitzung des Gemeinderates - Rangalter*

Die erste Sitzung des neuen Gemeinderates umfaßt die Sitzungen, die der Bestätigung der Gewähl-

gli eletti ed alla elezione del Sindaco e degli assessori.

Per determinare l'anzianità di carica degli assessori si tiene conto in primo luogo, del numero dello scrutinio nel quale ciascun assessore è stato eletto e in secondo luogo, fra due eletti nel medesimo scrutinio, del maggior numero dei voti conseguiti.

L'anzianità dei consiglieri è determinata dal maggior numero di voti conseguiti nella elezione.

A parità di voti si ha per anziano il maggiore di età.

#### Art. 16

##### *Nomina del Vice-Sindaco e sostituzione del Sindaco*

Entro 30 giorni dal giuramento prestato ai sensi dell'art. 24 della legge, il Sindaco deve nominare il vice Sindaco e provvedere alla pubblicazione all'albo pretorio per otto giorni consecutivi del relativo provvedimento con la contestuale dichiarazione di accettazione da parte del nominato. Del provvedimento viene data comunicazione dal Sindaco nella prima seduta del Consiglio e ne viene trasmessa copia alla Giunta regionale, alla Giunta provinciale e al Commissario del Governo.

Il vice Sindaco assume la carica dal giorno di accettazione della nomina e la mantiene anche in caso di vacanza della carica di Sindaco fino al giuramento del nuovo Sindaco.

Il Sindaco può revocare la nomina del vice Sindaco, cui è tenuto a notificare l'atto, e procedere alla sua sostituzione, osservando le modalità previste dal primo comma.

Non possono essere adottati provvedimenti dal sostituto, a sensi dell'art. 13 della legge, quando la persona da sostituire non abbia dichiarato la propria assenza.

Deve ritenersi impedito colui che è impossibilitato ad esercitare le proprie funzioni.

Gli atti adottati in forza dell'ultimo comma dell'articolo 13 della legge, devono recare la dichiarazione di assenza o di impedimento del sostituto.

#### Art. 17

##### *Decadenza del Sindaco, degli assessori e dei consiglieri*

La decadenza da Sindaco di cui al primo comma dell'art. 14 della legge opera di diritto dalla data

ten und der Wahl des Bürgermeisters und der Assessoren vorbehalten sind.

Zur Bestimmung des Rangalters der Assessoren wird in erster Linie die Zahl der Wahlgänge, in denen jeder Assessor gewählt wurde, und in zweiter Linie zwischen zwei in derselben Abstimmung Gewählten die größere Anzahl der erhaltenen Stimmen berücksichtigt.

Das Rangalter der Ratsmitglieder wird durch die größere Anzahl der bei der Wahl erhaltenen Stimmen bestimmt.

Bei Stimmgleichheit gilt der ältere an Jahren als rangälter.

#### Art. 16

##### *Ernennung des Bürgermeisterstellvertreters und Ersetzung des Bürgermeisters*

Innerhalb von dreißig Tagen nach Leistung des Amtseides im Sinne des Art. 24 des Gesetzes muß der Bürgermeister den Bürgermeisterstellvertreter ernennen und die entsprechende Maßnahme mit der anschließenden Erklärung der Annahme von seiten des Ernannten an der Amtstafel für acht aufeinanderfolgende Tage veröffentlichen. Die Maßnahme wird in der ersten Sitzung des Rates vom Bürgermeister mitgeteilt und eine Abschrift davon wird dem Regionalaussschuß, dem Landesaussschuß und dem Regierungskommissär übermittelt.

Der Bürgermeisterstellvertreter übernimmt das Amt mit Ablauf vom Tage der Annahme der Ernennung und behält es auch im Falle des freien Amtes eines Bürgermeisters bis zur Vereidigung des neuen Bürgermeisters bei.

Der Bürgermeister kann die Ernennung des Bürgermeisterstellvertreters widerrufen, dem er die Maßnahme zuzustellen hat, und seine Ersetzung unter Beachtung der im ersten Absatz vorgesehenen Formvorschriften vornehmen.

Vom Ersetzenden können keine Maßnahmen im Sinne des Art. 13 des Gesetzes getroffen werden, wenn die zu ersetzende Person nicht ihre Abwesenheit erklärt hat.

Als verhindert gilt derjenige, dem es unmöglich ist, seine Befugnisse auszuüben.

Die kraft des letzten Absatzes des Art. 13 des Gesetzes getroffenen Maßnahmen müssen die Erklärung über die Abwesenheit oder Verhinderung des Ersetzten enthalten.

#### Art. 17

##### *Amtsverfall des Bürgermeisters, der Assessoren und der Ratsmitglieder*

Der Amtsverfall des Bürgermeisters nach dem ersten Absatz des Art. 14 des Gesetzes ist von Rechts

del passaggio in giudicato della sentenza di condanna anche nel caso di pena condonata o di sospensione condizionale della pena.

Si considera assente ai fini della lettera c) dell'art. 14 della legge, chi non ha partecipato senza giustificato motivo ai lavori della Giunta o del Consiglio, convocati per la trattazione di tre distinti e consecutivi ordini del giorno e risulti tale dai relativi verbali.

Nel valutare i motivi adottati per giustificare ai fini della lettera c) dell'art. 14 della legge, le assenze dalle sedute di Giunta e di Consiglio, si dovrà aver riguardo alla normale diligenza del buon cittadino.

La proposta di decadenza prevista dal terzo comma dell'art. 14 della legge è notificata all'interessato con raccomandata con ricevuta di ritorno.

La decadenza da Sindadco o da assessore o da consigliere nonché le dimissioni, hanno effetto dalla data di esecutività del provvedimento del Consiglio, che dichiara la decadenza o che prende atto delle dimissioni.

Il provvedimento sostitutivo della Giunta provinciale di dichiarazione di decadenza o di presa d'atto delle dimissioni è trasmesso in copia al Comune, il quale entro 5 giorni dal ricevimento deve darne notizia all'interessato con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno; in tale caso la decadenza o le dimissioni operano dalla data di ricevimento della raccomandata.

#### Art. 18

##### *Decadenza del Consiglio*

La decadenza dei Consigli comunali per fusione di due o più Comuni e nei casi contemplati alle lettere a) e c) dell'art. 15 della legge, opera di diritto con l'entrata in vigore della relativa legge regionale.

#### Art. 19

##### *Mozione di sfiducia e revoca*

Alla votazione sulla mozione di sfiducia e sulla revoca del Sindaco e degli assessori ai sensi dell'art. 17 della legge, possono partecipare anche il Sindaco, la Giunta e l'assessore del cui operato si discute.

La sfiducia alla Giunta comporta anche la sfiducia al Sindaco.

wegen mit Ablauf vom Datum des rechtskräftig gewordenen Urteils wirksam, auch im Falle erlassener Strafe oder eines bedingten Aufschubes der Strafe.

Als für die Zwecke des Art. 14 Buchst. c) des Gesetzes abwesend gilt, wer ohne gerechtfertigten Grund an den Arbeiten des Ausschusses oder des Rates, die für die Behandlung von drei getrennten und aufeinanderfolgenden Tagesordnungen einberufen waren, nicht teilgenommen hat und als solcher aus den entsprechenden Niederschriften hervorgeht.

Bei der Beurteilung der zur Rechtfertigung des Fernbleibens von den Sitzungen des Ausschusses und des Rates für die Zwecke des Art. 14 Buchst. c) des Gesetzes angeführten Gründe muß der ordnungsgemäßen Sorgfalt eines rechtschaffenen Bürgers Rechnung getragen werden.

Der im dritten Absatz des Art. 14 des Gesetzes vorgesehene Antrag auf Amtsverfall wird dem Betroffenen mit Einschreiben mit Rückschein zugestellt.

Der Amtsverfall des Bürgermeisters oder eines Assessors oder eines Ratsmitgliedes sowie der Rücktritt sind vom Datum der Durchführbarkeit der Maßnahme des Rates wirksam, der den Amtsverfall erklärt oder den Rücktritt zur Kenntnis nimmt.

Die ersetzende Erklärung des Landesausschusses über die Erklärung des Amtsverfalles oder über die Zurkenntnisnahme des Rücktrittes wird in Abschrift der Gemeinde übermittelt, die innerhalb von fünf Tagen dem Betroffenen mit Einschreiben mit Rückschein davon benachrichtigt; in diesem Falle ist der Amtsverfall oder der Rücktritt vom Datum des Erhaltes des Einschreibens wirksam.

#### Art. 18

##### *Amtsverfall des Rates*

Der Amtsverfall der Gemeinderäte wegen Zusammenlegung zweier oder mehrerer Gemeinden oder in den im Art. 15 Buchst. a) und c) des Gesetzes angegebenen Fällen ist von Rechts wegen mit Inkrafttreten des entsprechenden Regionalgesetzes wirksam.

#### Art. 19

##### *Mißtrauensantrag und Abberufung*

An der Abstimmung über den Mißtrauensantrag und über die Abberufung des Bürgermeisters und der Assessoren im Sinne des Art. 17 des Gesetzes können auch der Bürgermeister, der Ausschuß und der Assessor, deren Tätigkeit erörtert wird, teilnehmen.

Das Mißtrauen dem Ausschuß gegenüber bringt auch das Mißtrauen gegenüber dem Bürgermeister mit sich.

## Titolo II

## L'AMMINISTRAZIONE COMUNALE

## Capo I

## Attribuzioni del Consiglio, della Giunta e del Sindaco

## Art. 20

*Deliberazioni di attuazione*

Sono deliberazioni di attuazione, ai sensi del punto 2) dell'art. 21 e del primo comma dell'art. 44 della legge, quelle che, non comportando nuovi impegni di spesa, sono necessarie a realizzare il contenuto di una precedente deliberazione di impegno.

## Art. 21

*Ratifica deliberazioni d'urgenza*

Spetta al Consiglio comunale valutare la effettiva sussistenza dell'urgenza in base alla quale la Giunta comunale ha ritenuto adottare una deliberazione di competenza del Consiglio, ratificando o meno la deliberazione.

Ai fini del terzo comma dell'art. 23 della legge, per riunione si intende la prima seduta valida.

La mancata ratifica entro i termini di legge, produce gli stessi effetti della negata ratifica.

## Art. 22

*Nomina dell'amministrazione delle istituzioni - durata in carica*

Ai fini dell'art. 22 della legge, il Consiglio comunale, nel nominare l'amministrazione delle istituzioni che non abbiano amministrazione propria, ne determina la composizione, qualora questa non sia stabilita da alcuna norma di legge, regolamento o statuto.

L'amministrazione delle istituzioni di cui al comma precedente non può restare in carica oltre la durata del Consiglio comunale che l'ha nominata, salvo diversa disposizione delle norme statutarie o regolamentari. In ogni caso l'amministrazione esercita tutte le sue funzioni fino all'insediamento della nuova amministrazione.

## Art. 23

*Ripartizione degli affari tra gli assessori e delega alla firma*

La ripartizione degli affari tra gli assessori e la delega alla firma dei provvedimenti relativi sono

## Titel II

## DIE GEMEINDEVERWALTUNG

## 1. Kapitel

## Obliegenheiten des Rates, des Ausschusses und des Bürgermeisters

## Art. 20

*Durchführungsbeschlüsse*

Durchführungsbeschlüsse im Sinne des Art. 21 Z. 2 und des Art. 44 Abs. 1 des Gesetzes sind jene, die keine neuen Ausgabenverpflichtungen mit sich bringen und zur Verwirklichung des Inhaltes eines vorhergehenden Beschlusses über eine Verpflichtung notwendig sind.

## Art. 21

*Bestätigung von Dringlichkeitsbeschlüssen*

Dem Gemeinderat steht es zu, das tatsächliche Vorhandensein der Dringlichkeit zu beurteilen, die den Gemeindeausschuß bewogen haben, einen in die Zuständigkeit des Rates fallenden Beschluß zu fassen, und den Beschluß zu bestätigen oder nicht zu bestätigen.

Für die Zwecke des dritten Absatzes des Art. 23 des Gesetzes gilt als Sitzung die erste gültige Sitzung.

Die nicht erfolgte Bestätigung innerhalb der gesetzlichen Fristen hat dieselben Wirkungen wie die verweigerte Bestätigung.

## Art. 22

*Ernennung der Verwaltung der Einrichtungen - Amtsdauer*

Für die Zwecke des Art. 22 des Gesetzes bestimmt der Gemeinderat bei der Ernennung der Verwaltung der Einrichtungen, die keine eigene Verwaltung haben, deren Zusammensetzung, falls diese durch keine Gesetzes-, Verordnungs- oder Satzungsbestimmung festgelegt ist.

Die Verwaltung der Einrichtungen nach dem vorhergehenden Absatz darf nicht über die Amtsdauer des Gemeinderates, der sie ernannt hat, im Amt bleiben, sofern die Satzungs- oder Verordnungsbestimmungen nichts anderes vorsehen. Auf alle Fälle übt die Verwaltung alle ihre Obliegenheiten bis zur Einsetzung der neuen Verwaltung aus.

## Art. 23

*Aufteilung der Amtsgeschäfte auf die Assessoren und Unterschriftsvollmacht*

Die Aufteilung der Amtsgeschäfte auf die Assessoren und die Unterschriftsvollmacht für die ent-

fatti dal Sindaco con atto formale che deve essere pubblicato all'albo ed inviato alla Giunta provinciale.

L'atto di delega è firmato per accettazione dal delegato.

Il provvedimento di delega alla firma dei mandati di pagamento ad un assessore, è comunicato al tesoriere comunale.

#### Art. 24

##### *Interrogazioni - interpellanze - mozioni*

L'interrogazione e l'interpellanza, previste dall'art. 28 della legge, consistono in una domanda, formulata per iscritto e rivolta al Sindaco o ai membri della Giunta comunale, per sapere:

- a) con l'interrogazione: se un fatto sia vero, se il Sindaco o la Giunta abbiano preso o intendano prendere qualche risoluzione su oggetti determinati o, comunque, per sollecitare informazioni o spiegazioni sulla attività amministrativa del Comune;
- b) con l'interpellanza: quali siano i motivi della condotta degli organi comunali o i loro intendimenti.

La mozione, prevista dall'art. 28 della legge, è rivolta a promuovere una deliberazione del Consiglio comunale, sullo specifico argomento oggetto della mozione. Essa deve essere iscritta all'ordine del giorno della prima riunione conseguente alla successiva convocazione del Consiglio comunale.

#### Art. 25

##### *Presentazione proposte, interrogazioni, interpellanze e mozioni*

Le proposte, le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni di cui all'art. 28 della legge, sono presentate al Sindaco o a un suo delegato, che, a richiesta, ne rilascia ricevuta.

#### Art. 26

##### *Rilascio copia deliberazioni ai consiglieri*

Le copie delle deliberazioni rilasciate ai consiglieri, devono riportare integralmente tutti gli elementi contenuti nell'originale.

sprechenden Maßnahmen erfolgen durch den Bürgermeister mit formellem Akt, der an der Amtstafel zu veröffentlichen und dem Landesausschuß zuzusenden ist.

Die Bevollmächtigungsurkunde wird vom Bevollmächtigten zum Zeichen der Annahme unterschrieben.

Die Maßnahme der Bevollmächtigung eines Assessors zur Unterzeichnung der Zahlungsaufträge wird dem Gemeindegeldmeister mitgeteilt.

#### Art. 24

##### *Anfragen - Interpellationen - Beschlussträge*

Die im Art. 28 des Gesetzes vorgesehenen Anfragen und Interpellationen bestehen aus einer schriftlich verfaßten und an den Bürgermeister oder an die Mitglieder des Gemeindeausschusses gerichtete Frage, um zu erfahren:

- a) mit der Anfrage: ob eine Tatsache wahr ist, ob der Bürgermeister oder der Ausschuß eine Entscheidung in bestimmten Angelegenheiten getroffen hat oder zu treffen beabsichtigt oder wie immer um Auskünfte oder Erläuterungen über die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde zu erlangen;
- b) mit der Interpellation: welches die Gründe für das Verhalten der Gemeindeorgane oder ihre Absichten sind.

Der im Art. 28 des Gesetzes vorgesehene Beschlusstrag zielt darauf ab, einen Beschluß des Gemeinderates über die besondere Angelegenheit, die Gegenstand des Beschlusstrages ist, herbeizuführen. Sie muß auf die Tagesordnung der ersten Sitzung nach der derauffolgenden Einberufung des Gemeinderates gesetzt werden.

#### Art. 25

##### *Vorlegung von Vorschlägen, Anfragen, Interpellationen und Beschlussträgen*

Die Vorschläge, die Anfragen, die Interpellationen und die Beschlussträge nach Art. 28 des Gesetzes werden beim Bürgermeister oder bei einem von diesem Bevollmächtigten eingebracht, der auf Antrag eine Empfangsbestätigung ausstellt.

#### Art. 26

##### *Ausstellung von Beschlusabschriften für die Ratsmitglieder*

Die für die Ratsmitglieder ausgestellten Beschlusabschriften müssen zur Gänze alle in der Urschrift enthaltenen Angaben beinhalten.

## Capo II

## Adunanze e deliberazioni degli organi del Comune

## Art. 27

*Deposito degli atti relativi all'ordine del giorno*

Gli atti relativi alle proposte iscritte all'ordine del giorno del Consiglio comunale devono essere depositati presso la segreteria del Comune, nei termini previsti dall'art. 30 della legge, a disposizione dei consiglieri, i quali hanno diritto di prenderne visione durante le ore d'ufficio.

Del deposito e della conservazione degli atti, di cui al comma precedente, è responsabile il segretario comunale.

## Art. 28

*Convocazione del Consiglio e pubblicazione dell'ordine del giorno*

Gli avvisi di convocazione del Consiglio comunale devono contenere, a norma dell'art. 30 della legge, l'elenco degli argomenti posti all'ordine del giorno, in modo che sia chiaro ed evidente l'oggetto da trattare.

Nei cinque giorni previsti dal secondo comma dell'art. 30 della legge non si computa quello in cui l'avviso di convocazione viene notificato.

## Art. 29

*Seduta di seconda convocazione del Consiglio*

Quando, in seguito alla convocazione del Consiglio, la seduta non possa aver luogo per mancanza del numero legale, ne è steso verbale, nel quale si devono indicare i nomi degli intervenuti.

E' seduta di seconda convocazione, per ogni oggetto iscritto all'ordine del giorno, quella che succede ad una precedente resa nulla per mancanza del numero legale.

Anche la seconda convocazione deve essere fatta con avvisi scritti, nei termini e modi indicati dall'art. 30 della legge.

Quando però l'avviso di prima convocazione indichi anche il giorno della seconda, per il caso che rendasi necessaria, l'avviso per la seconda convocazione è rinnovato ai soli consiglieri che risultano assenti all'atto della dichiarazione di seduta deserta.

## 2. Kapitel

## Sitzungen und Beschlüsse der Gemeindeorgane

## Art. 27

*Hinterlegung der Unterlagen betreffend die Tagesordnung*

Die Unterlagen betreffend die auf die Tagesordnung des Gemeinderates gesetzten Vorschläge müssen innerhalb der im Art. 30 des Gesetzes vorgesehenen Fristen beim Gemeindesekretariat zur Verfügung der Ratsmitglieder hinterlegt werden, die berechtigt sind, während der Amtsstunden darin Einsicht zu nehmen.

Der Gemeindesekretär ist für die Hinterlegung und Verwahrung der Unterlagen nach dem vorhergehenden Absatz verantwortlich.

## Art. 28

*Einberufung des Gemeinderates und Veröffentlichung der Tagesordnung*

Die Mitteilungen über die Einberufung des Gemeinderates müssen nach Art. 30 des Gesetzes das Verzeichnis der auf die Tagesordnung gesetzten Angelegenheiten enthalten, so daß der zu behandelnde Gegenstand klar und deutlich daraus hervorgeht.

In die im zweiten Absatz des Art. 13 des Gesetzes vorgesehenen fünf Tage wird der Tag, an dem die Einberufungsmittelung zugestellt wird, nicht eingerechnet.

## Art. 29

*Sitzung des Gemeinderates in zweiter Einberufung*

Falls infolge der Einberufung des Gemeinderates die Sitzung wegen Beschlußunfähigkeit nicht stattfinden kann, wird hierüber eine Niederschrift verfaßt, in der die Namen der Erschienen anzuführen sind.

Sitzung in zweiter Einberufung ist für jeden auf der Tagesordnung stehenden Gegenstand jene, die auf eine vorhergehende, wegen Beschlußunfähigkeit ungültige Sitzung folgt.

Auch die zweite Einberufung hat mit schriftlichen Mitteilungen in den im Art. 30 des Gesetzes angegebenen Fristen und Formen zu erfolgen.

Falls jedoch die Mitteilung für die erste Einberufung auch den Tag der zweiten Einberufung, falls sie sich als notwendig erweisen sollte, angibt, wird die Mitteilung für die zweite Einberufung nur jenen Ratsmitgliedern neu zugestellt, die bei der Erklärung der Beschlußunfähigkeit abwesend waren.



trario e coloro che hanno dichiarato espressamente di volersi astenere o si sono di fatto astenuti dal manifestare il loro intendimento.

Nella votazione a scrutinio segreto il numero legale è accertato al momento in cui il presidente invita i presenti a restituire la scheda di votazione.

#### Art. 34

##### *Ballottaggio - nomina di rappresentanti*

La votazione per ballottaggio è consentita solo nei casi previsti dalla legge.

Nella nomina di commissari o di rappresentanti comunali, salva diversa disposizione di legge o di statuto, risultano eletti coloro che hanno conseguito la maggioranza di voti dei presenti.

I posti da ricoprire vengono assegnati ai candidati che hanno ottenuto il maggiore numero di voti. Nel caso in cui per uno o più posti residui risulti votato, con pari voti, un numero superiore di candidati, dovrà essere ripetuta la votazione per la copertura di tali posti.

#### Art. 35

##### *Nomina degli scrutatori*

Per ogni seduta o per periodi di tempo stabiliti dal Consiglio comunale, questo sceglie, con votazione palese, due scrutatori tra i propri componenti. Tale nomina deve risultare a verbale.

#### Art. 36

##### *Risultato della votazione*

Il risultato della votazione di cui all'art. 37 della legge, consiste nella indicazione del numero dei voti favorevoli e contrari alla proposta, nonché di quello degli astenuti. Nelle votazioni a scrutinio segreto dovrà altresì farsi constare il numero delle schede bianche e di quelle nulle.

Quando hanno luogo votazioni a scrutinio segreto, le schede per qualsiasi motivo contestate od annullate, devono essere vidimate dal presidente, da almeno uno degli scrutatori e dal segretario e devono essere conservate in archivio.

#### Art. 37

##### *Verbalizzazione di dichiarazione*

Il segretario della seduta consiliare può chiedere, al membro che faccia richiesta di verbalizzazione

stimmt haben, und jene die ausdrücklich erklärt haben, sich der Stimme enthalten zu wollen, oder sich tatsächlich von der Bekundung ihrer Absicht enthalten haben.

Bei der geheimen Abstimmung wird die Beschlußfähigkeit in dem Augenblick festgestellt, in dem der Vorsitzende die Anwesenden zur Abgabe des Stimmzettels auffordert.

#### Art. 34

##### *Stichwahl - Ernennung von Vertretern*

Die Stichwahl ist nur in den im Gesetz vorgesehenen Fällen gestattet.

Unbeschadet anderslautender Bestimmungen von Gesetzen oder Satzungen gelten bei der Ernennung von Kommissären oder Gemeindevertretern jene als gewählt, die die absolute Stimmenmehrheit der Anwesenden erreicht haben.

Die zu besetzenden Stellen werden den Bewerbern zugewiesen, die die meisten Stimmen erhalten haben. Falls für eine oder mehrere Reststellen eine größere Anzahl von Bewerbern mit gleicher Stimmzahl als gewählt erscheint, so muß die Abstimmung für die Besetzung dieser Stellen wiederholt werden.

#### Art. 35

##### *Ernennung der Stimmzähler*

Für jede Sitzung oder für vom Gemeinderat bestimmte Zeiträume wählt dieser in offener Abstimmung zwei Stimmzähler aus den eigenen Reihen. Diese Ernennung muß in der Niederschrift vermerkt werden.

#### Art. 36

##### *Ergebnis der Abstimmung*

Das Ergebnis der Abstimmung nach Art. 37 des Gesetzes besteht in der Angabe der Anzahl der Jahstimmen, der Neinstimmen und der Stimmenthaltungen. Bei den geheimen Abstimmungen ist auch die Zahl der leeren Stimmzettel und der nichtigen Stimmzettel feststellen zu lassen.

Bei geheimen Abstimmungen müssen die aus irgendeinem Grund angefochtenen oder für nichtig erklärten Stimmzettel vom Vorsitzenden, von wenigstens einem Stimmzähler und vom Schriftführer mit dem Sichtvermerk versehen und im Archiv verwahrt werden.

#### Art. 37

##### *Aufnahme von Erklärungen in die Niederschrift*

Der Schriftführer der Ratssitzung kann verlangen, daß ihm das Mitglied, das die Aufnahme einer

di una propria dichiarazione, che il testo della stessa gli venga dettato.

#### Art. 38

##### *Contenuto delle deliberazioni*

Le deliberazioni del Consiglio e della Giunta devono contenere una succinta motivazione, gli eventuali pareri prescritti dalla legge, la eventuale citazione delle norme giuridiche, il risultato della votazione ed il dispositivo.

Quando si tratta di deliberazioni adottate in seconda convocazione, tale circostanza deve risultare espressamente.

Nel contesto della deliberazione deve pure risultare se la medesima è stata adottata in seduta pubblica o segreta.

#### Art. 39

##### *Verbale delle sedute*

I verbali delle sedute sono letti dall'organo competente o dallo stesso approvati; di ciò viene stesa formale deliberazione.

#### Art. 40

##### *Imputazione di spese a bilancio*

Ai fini del primo comma dell'art. 38 della legge, per imputazione al bilancio si intende l'indicazione del capitolo, dell'oggetto, dell'importo, della disponibilità, se in conto residui o in conto della competenza.

#### Art. 41

##### *Albo per la pubblicazione delle deliberazioni e rilascio copia delle stesse*

L'albo per la pubblicazione delle deliberazioni deve essere ubicato in luogo accessibile al pubblico.

Ai fini di quanto previsto dall'art. 40, ultimo comma della legge, ogni cittadino può aver copia delle deliberazioni; dei regolamenti e delle tariffe.

Egli può ottenere copia di tali atti anche prima che gli stessi diventino comunque esecutivi.

Ogni cittadino può ottenere copia dei provvedimenti con i quali la Giunta provinciale annulla deliberazioni comunali.

#### Art. 42

##### *Il messo comunale*

Le funzioni di messo debbono essere affidate a dipendenti comunali.

Erklärung in die Niederschrift beantragt, ihm deren Wortlaut diktiert.

#### Art. 38

##### *Inhalt der Beschlüsse*

Die Beschlüsse des Rates und des Ausschusses müssen eine kurzgefaßte Begründung, die allenfalls gesetzlich vorgeschriebenen Gutachten, die allfällige Anführung der rechtlichen Bestimmungen, das Ergebnis der Abstimmung und die Verfügung enthalten.

Wenn es sich um in zweiter Einberufung gefaßte Beschlüsse handelt, ist dieser Umstand ausdrücklich anzuführen.

Im Beschluß ist weiters anzugeben, ob er in öffentlicher oder in geheimer Sitzung gefaßt wurde.

#### Art. 39

##### *Niederschrift der Sitzungen*

Die Niederschriften der Sitzungen werden im zuständigen Organ verlesen und von diesem genehmigt; hierüber wird ein förmlicher Beschluß verfaßt.

#### Art. 40

##### *Anlastung von Ausgaben im Haushalt*

Für die Zwecke der ersten Absatzes des Art. 38 des Gesetzes ist als Anrechnung auf den Haushalt die Angabe des Kapitels, des Gegenstandes des Betrages, der Verfügbarkeit, ob auf Rechnung Rückstände oder auf Rechnung laufende Gebarung zu verstehen.

#### Art. 41

##### *Amtstafel für die Veröffentlichung der Beschlüsse und Ausstellung von Beschlußabschriften*

Die Amtstafel für die Veröffentlichung der Beschlüsse muß an einem für das Publikum zugänglichen Ort angebracht werden.

Für die Zwecke der Bestimmung des letzten Absatzes des Art. 40 des Gesetzes kann jeder Bürger Abschriften der Beschlüsse der Verordnungen und der Tarife erhalten.

Er kann Abschriften dieser Urkunden auch erhalten, bevor sie wie immer durchführbar werden.

Jeder Bürger kann Abschriften der Maßnahmen erhalten, mit denen der Landesausschuß Gemeindebeschlüsse für nichtig erklärt.

#### Art. 42

##### *Gemeindebote*

Mit den Obliegenheiten eines Boten müssen Gemeindebedienstete betraut werden.

## Titolo III

## DEI CONTROLLI

## Art. 43

*Trasmissione ricorsi e denunce*

La Giunta provinciale può invitare coloro che presentano ricorsi ai sensi dell'art. 43 o denunce ai sensi dell'art. 44 della legge, a trasmetterne copia all'ente interessato.

## Art. 44

*Oggetto delle deliberazioni*

Le deliberazioni di cui al primo comma dell'art. 44 della legge devono contenere un solo oggetto.

## Art. 45

*Richiesta di deliberazioni di attuazione*

La Giunta provinciale ha facoltà di chiedere copia di qualsiasi deliberazione, di cui all'art. 20 del presente regolamento; richiede comunque copia di quelle avverso le quali sia stato presentato ricorso.

## Art. 46

*Richiesta di riesame*

La richiesta di riesame di cui all'art. 45 della legge, è fatta con provvedimento motivato della Giunta provinciale concernente l'inopportunità o l'inadeguatezza dell'atto soggetto a controllo. Esso viene trasmesso al capo dell'amministrazione interessata.

L'organo deliberante, qualora intenda confermare la deliberazione, deve esprimersi su tutti i punti oggetto di rinvio, con provvedimento motivato.

## Art. 47

*Conferma di deliberazioni*

La conferma delle deliberazioni previste dall'articolo 45 della legge, spetta esclusivamente all'organo normalmente competente. Le deliberazioni d'urgenza adottate dalla Giunta comunale a sensi dell'art. 23 della legge, sono confermate dal Consiglio comunale anche in sede di ratifica.

L'amministrazione straordinaria non può confermare né le proprie deliberazioni, né quelle degli organi ordinari. L'organo competente dell'ammini-

## Titel III

## KONTROLLEN

## Art. 43

*Übermittlung von Berufungen und Anzeigen*

Wer Berufungen im Sinne des Art. 43 oder Anzeigen im Sinne des Art. 44 des Gesetzes einbringt, kann vom Landesausschuß aufgefordert werden, der betroffenen Körperschaft davon eine Ausfertigung zu übermitteln.

## Art. 44

*Gegenstand der Beschlüsse*

Die Beschlüsse nach dem ersten Absatz des Art. 44 des Gesetzes dürfen nur einen einzigen Gegenstand beinhalten.

## Art. 45

*Anforderung von Durchführungsbeschlüssen*

Der Landesausschuß ist befugt, eine Ausfertigung eines jeden Beschlusses nach Art. 21 dieser Verordnung anzufordern; er fordert jedenfalls eine Ausfertigung jener Beschlüsse an, gegen die Berufung eingelegt wurde.

## Art. 46

*Antrag auf neuerliche Überprüfung*

Der Antrag auf neuerliche Überprüfung nach Art. 45 des Gesetzes erfolgt mit begründeter Maßnahme des Landesausschusses betreffend die Unzweckmäßigkeit oder die Unzulänglichkeit des der Kontrolle unterworfenen Aktes. Die Maßnahme wird dem Leiter der betroffenen Verwaltung übermittelt.

Falls das beschließende Organ beabsichtigt, den Beschluß zu bestätigen, muß es mit begründeter Maßnahme zu allen Rückverweisungspunkten Stellung nehmen.

## Art. 47

*Bestätigung von Beschlüssen*

Die Bestätigung der im Art. 45 des Gesetzes vorgesehenen Beschlüsse steht ausschließlich dem normalerweise zuständigen Organ zu. Die vom Gemeindeausschuß im Sinne des Art. 23 des Gesetzes gefaßten Dringlichkeitsbeschlüsse werden vom Gemeinderat auch anlässlich der Ratifizierung bestätigt.

Die außerordentliche Verwaltung darf weder die eigenen Beschlüsse noch jene der ordentlichen Organe bestätigen. Das zuständige Organ der ordent-

strazione ordinaria, che segue ad una amministrazione straordinaria, può confermare le deliberazioni di quest'ultima.

#### Art. 48

##### *Comunicazioni della decadenza di deliberazioni*

Il Presidente della Giunta provinciale dà comunicazione all'ente controllato delle deliberazioni decadute a sensi dell'art. 46 della legge, con l'invito a provvedere, qualora si tratti di adempimenti obbligatori per legge. In tale invito sarà fissato un congruo termine entro il quale l'ente controllato dovrà presentare nuova deliberazione con gli elementi di giudizio già richiesti.

#### Art. 49

##### *Controllo sostitutivo*

L'invito a provvedere, di cui all'art. 52 della legge, deve essere comunicato per iscritto e deve indicare un congruo termine, entro il quale l'ente è tenuto a far pervenire alla Giunta provinciale notizia dell'avvenuto adempimento richiesto.

La proroga prevista dal citato articolo, deve essere disposta dall'organo e nelle forme con cui è stato adottato il provvedimento di nomina del commissario.

La nomina del commissario, prevista dal citato articolo 52 della legge, è disposta con provvedimento motivato della Giunta provinciale. Qualora il commissario sia incaricato di reggere l'amministrazione dell'ente, ne è data notizia con avviso all'albo pretorio.

Il commissario incaricato di reggere l'amministrazione dell'ente deve fare una relazione sull'attività svolta durante la gestione commissariale.

#### Titolo IV

##### PATRIMONIO E FINANZA

##### Capo I

##### Patrimonio

#### Art. 50

##### *Beni comunali*

Il regime giuridico dei beni comunali è regolato dalle norme di cui agli articoli 823, 824, 825, 826, 828 e 829 del codice civile.

lichen Verwaltung, die auf eine außerordentliche Verwaltung folgt, darf die Beschlüsse der außerordentlichen Verwaltung bestätigen.

#### Art. 48

##### *Mitteilungen über den Verfall von Beschlüssen*

Der Präsident des Landesausschusses teilt der beaufsichtigten Körperschaft die im Sinne des Artikel 46 des Gesetzes verfallenen Beschlüsse mit der Aufforderung mit, die entsprechende Maßnahme zu treffen, falls es sich um gesetzliche Pflichtmaßnahmen handelt. In dieser Aufforderung wird eine angemessene Frist festgesetzt, innerhalb der die beaufsichtigte Körperschaft einen neuen Beschluß mit den bereits beantragten Anhaltspunkten für die Beurteilung vorzulegen hat.

#### Art. 49

##### *Ersatzkontrolle*

Die im Art. 52 des Gesetzes vorgesehene Aufforderung, die entsprechende Maßnahme zu treffen, muß schriftlich mitgeteilt werden und eine angemessene Frist enthalten, innerhalb der die Körperschaft verpflichtet ist, den Landesausschuß über den erfolgten Erlaß der beantragten Maßnahme zu benachrichtigen.

Die im genannten Artikel vorgesehene Verlängerung muß vom Organ und in der Form verfügt werden, in der die Maßnahme über die Ernennung des Kommissärs getroffen wurde.

Die im genannten Art. 52 des Gesetzes vorgesehene Ernennung des Kommissärs wird mit begründeter Maßnahme des Landesausschusses verfügt. Falls der Kommissär mit der Leitung der Körperschaft beauftragt wird, wird dies durch Veröffentlichung an der Amtstafel bekanntgegeben.

Der mit der Leitung der Körperschaft beauftragte Kommissär muß einen Bericht über die während der kommissarischen Verwaltung abgewickelte Tätigkeit abfassen.

#### Titel IV

##### VERMÖGEN UND FINANZEN

##### 1. Kapitel

##### Vermögen

#### Art. 50

##### *Gemeindegüter*

Der Rechtsstand der Gemeindegüter wird durch die Bestimmungen der Art. 823, 824, 825, 826, 828 und 829 des Bürgerlichen Gesetzbuches geregelt.

Spetta al Consiglio comunale deliberare in ordine alla classificazione dei beni.

Le deliberazioni di sdemanzializzazione sono pubblicate con le modalità previste per i regolamenti.

#### Art. 51

##### *Inventari*

L'inventario dei beni demaniali e dei diritti demaniali sui beni altrui consiste in un elenco descrittivo dei dati tavolari e catastali dei beni e dei diritti medesimi.

Quello dei beni patrimoniali immobili è redatto su appositi registri di consistenza e deve contenere le seguenti indicazioni:

- a) la località, la denominazione, la superficie e la cultura reali, i dati catastali e quelli tavolari;
- b) i titoli di provenienza;
- c) l'estimo catastale o il reddito imponibile, la rendita annuale media ed il valore approssimativo;
- d) le servitù e gli oneri di cui sono gravati;
- e) l'uso speciale cui sono adibiti.

I diritti, le servitù e le azioni, che per l'art. 813 del codice civile sono considerati come beni immobili, sono descritti con il bene al quale si riferiscono, e se non si riferiscono ad immobili del Comune, sono descritti a parte.

Tutti gli oggetti mobili, a qualunque categoria appartengano, devono essere dati in consegna al segretario o all'economista o ad altro impiegato di ruolo per mezzo di inventari dimostranti:

- 1) l'indicazione degli stabilimenti o dei locali in cui si trovano;
- 2) la loro denominazione secondo la diversa natura e specie;
- 3) la quantità od il numero secondo le varie specie;
- 4) il valore determinato in base al prezzo di acquisto, ove non sia altrimenti stabilito.

I diritti e le azioni, che per l'art. 813 del codice civile sono considerati come beni mobili, sono descritti a parte.

Tutti gli aumenti e le diminuzioni, che avvengono nel valore e nella consistenza dei beni, devono essere registrati nell'inventario.

Dem Gemeinderat steht die Beschlußfassung im Hinblick auf die Klassifizierung der Güter zu.

Die Beschlüsse betreffend die Überführung der Domänengüter in das Vermögen werden gemäß den für die Verordnungen vorgesehenen Vorschriften veröffentlicht.

#### Art. 51

##### *Inventare*

Das Inventar der Domänengüter und der Domänenrechte auf die Güter Dritter besteht aus einem beschreibenden Verzeichnis der grundbücherlichen und katasteramtlichen Angaben der genannten Güter und Rechte.

Jenes der unbeweglichen Vermögensgüter wird auf eigenen Bestandsregistern verfaßt und muß die folgenden Angaben enthalten:

- a) den Ort, die Bezeichnung, die Oberfläche und die tatsächliche Kulturgattung, die katasteramtlichen und grundbücherlichen Angaben;
- b) die Herkunftstitel;
- c) die katasteramtliche Einschätzung oder das steuerpflichtige Einkommen, den durchschnittlichen Jahresertrag und den annähernden Wert;
- d) die Dienstbarkeiten und die Lasten, mit denen sie behaftet sind;
- e) die besondere Verwendung, für die sie bestimmt sind.

Die Rechte, die Dienstbarkeiten und die Klagen, die laut Art. 813 des Bürgerlichen Gesetzbuches als unbewegliche Güter betrachtet werden, werden mit dem Gut, auf das sie sich beziehen, beschrieben, und falls sie sich nicht auf Liegenschaften der Gemeinden beziehen, werden sie getrennt beschrieben.

Alle beweglichen Gegenstände, gleich welcher Kategorie sie angehören, müssen dem Sekretär oder dem Ökonomen oder einem anderen planmäßigen Beamten mittels Inventaren übergeben werden, zum Nachweis:

1. der Angabe der Gebäude oder der Räume, in denen sie sich befinden;
2. ihrer Bezeichnung je nach Art und Gattung;
3. der Menge und der Anzahl je nach Gattungen;
4. des auf Grund des Ankaufspreises festgelegten Wertes, falls dieser nicht anders bestimmt wurde.

Die Rechte und die Klagen, die laut Art. 813 des Bürgerlichen Gesetzbuches als bewegliche Güter gelten, werden getrennt beschrieben.

Alle Erhöhungen oder Verminderungen, die sich auf den Wert und auf den Bestand der Güter auswirken, müssen im Inventar verzeichnet werden.

**Capo II****Contratti****Art. 52***I contratti*

I contratti redatti secondo le deliberazioni esecutive che li autorizzano, diventano impegnativi per il Comune con la firma del suo legale rappresentante.

**Art. 53***Norme in materia di contratti*

Nella formazione dei contratti i Comuni debbono osservare le norme di cui al Titolo II del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e successive modificazioni, che approva il regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato.

Le norme in materia di lavori pubblici contenute nelle leggi, nei regolamenti e nei capitolati generali, valide per le Province, sono estese, in quanto applicabili, ai Comuni.

**Art. 54***Trattativa privata*

Dopo un esperimento infruttuoso di gara, può procedersi a trattativa privata ai sensi dell'art. 57 punto 1 della legge; in tale caso non si possono variare, a danno del Comune, le condizioni ed il limite di prezzo stabiliti per l'incanto o per la licitazione.

**Art. 55***Depositi cauzionali*

I depositi cauzionali provvisori e definitivi prestatati da terzi al Comune devono essere versati al tesoriere e sono tenuti distinti dalla gestione di cassa propria del Comune.

Allo svincolo dei depositi cauzionali definitivi provvede il Sindaco previa deliberazione della Giunta comunale.

Gli interessi maturati sui depositi cauzionali spettano al depositante.

**2. Kapitel****Verträge****Art. 52***Die Verträge*

Die Verträge, die gemäß den vollstreckbar gewordenen Beschlüssen, die dazu ermächtigen, verfaßt werden, werden für die Gemeinde durch die Unterschrift ihres gesetzlichen Vertreters bindend.

**Art. 53***Bestimmungen über die Verträge*

Bei der Erstellung der Verträge müssen die Gemeinden die Bestimmungen des II. Titels des kgl. Dekretes vom 23. Mai 1924, Nr. 827 und der nachfolgenden Abänderungen, womit die Verordnung für die Verwaltung des Vermögens und für das allgemeine Rechnungswesen des Staates genehmigt wurde, beachten.

Die für die Provinzen geltenden Bestimmungen über öffentliche Arbeiten, die in den Gesetzen, in den Verordnungen und in den allgemeinen Vergabeverträgen enthalten sind, werden soweit anwendbar auf die Gemeinden ausgedehnt.

**Art. 54***Privatverhandlung*

Nach ergebnislosem Verlauf einer Versteigerung kann die Privatverhandlung im Sinne des Art. 57 Z. 1 des Gesetzes vorgenommen werden; in diesem Falle dürfen die Bedingungen und die Preisgrenze, die für die öffentliche Versteigerung oder für die Privatversteigerung festgesetzt wurden, nicht zum Schaden der Gemeinde abgeändert werden.

**Art. 55***Hinterlegung der Kautions*

Die von Dritten der Gemeinde eingezahlten vorläufigen und endgültigen Kautions sind an den Schatzmeister zu überweisen und werden von der eigenen Kassagebarung der Gemeinde getrennt geführt.

Die Freistellung der endgültigen Kautions nimmt der Bürgermeister nach Beschluß des Gemeindeausschusses vor.

Die auf der hinterlegten Kautions angelauten Zinsen gebühren dem Kautionssteller.

## Art. 56

*Depositi per spese contrattuali*

Le somme anticipate da terzi per spese contrattuali devono essere versate al tesoriere e sono tenute distinte dalla gestione di cassa propria del Comune.

L'utilizzo di tali somme e la restituzione della rimanenza ai depositanti sono effettuati a mezzo buoni di prelevamento firmati dal segretario comunale e vistati dal Sindaco.

E' obbligo del segretario comunale far risultare da apposito registro o da partitario la gestione di tali depositi definitivi ed appena esauriti gli adempimenti prescritti per i contratti, presentare il rendiconto al depositante, vistato dal Sindaco.

## Art. 57

*Versamento dei depositi*

Quando è prevista l'effettuazione di depositi cauzionali e per spese contrattuali, provvisori o definitivi, gli interessati versano la somma in numeraio o in titoli ammessi, direttamente presso il tesoriere, con esclusione di ogni intervento degli amministratori e degli impiegati comunali.

La quietanza del tesoriere è l'unico documento che faccia fede dell'effettuato deposito.

L'ordine di restituzione dei depositi provvisori è dato per iscritto dal presidente della gara, subito dopo lo svolgimento della stessa.

La quietanza del deposito cauzionale provvisorio e del deposito provvisorio per spese contrattuali intestate all'aggiudicatario, sono trasmesse a cura del presidente della gara al tesoriere perché questi, con l'intervento dell'interessato, provveda a tramutarle in quietanze definitive per gli importi prestabiliti dalle norme contrattuali.

## Art. 58

*Leggi speciali ai fini dell'art. 61 della legge*

Ai fini del secondo comma dell'art. 61 della legge, si considerano leggi speciali quelle che contemplano la concessione di mutui agevolati o garantiti dallo Stato, dalla Regione o dalle Province.

## Art. 56

*Hinterlegungen für Vertragsspesen*

Die von Dritten für Vertragsspesen vorgestreckten Beträge sind an den Schatzmeister zu überweisen und werden von der eigenen Kassagebarung der Gemeinde getrennt geführt.

Die Verwendung dieser Beträge und die Rückerstattung des Restbetrages an die Hinterleger werden mittels Behebungsgutscheinen vorgenommen, die vom Gemeindesekretär unterzeichnet und mit dem Sichtvermerk des Bürgermeisters versehen sind.

Der Gemeindesekretär ist verpflichtet, die Gebarung dieser endgültigen Hinterlegungen in einem eigenen Register oder in einem Kontenbuch ersichtlich zu machen und nach Erledigung der für die Verträge vorgesehenen Amtshandlungen dem Hinterleger die mit dem Sichtvermerk des Bürgermeisters versehene Rechnungslegung auszuhändigen.

## Art. 57

*Überweisung der Hinterlegungen*

Falls die Hinterlegung von vorläufigen oder endgültigen Kautionen und Beträgen für Vertragsspesen vorgesehen ist, müssen die Betroffenen den Betrag in bar oder in zugelassenen Wertpapieren unmittelbar an den Schatzmeister überweisen, wobei jegliche Mitwirkung der Verwalter und der Gemeindeangestellten ausgeschlossen ist.

Die Quittung des Schatzmeisters ist der einzige Beleg, der für die durchgeführte Hinterlegung maßgebend ist.

Der Auftrag zur Rückerstattung der vorläufigen Hinterlegungen wird vom Vorsitz der Ausschreibung sofort nach deren Abhaltung schriftlich erteilt.

Die auf den Ersterher lautenden Quittungen über die Hinterlegungen der vorläufigen Kaution und über die Hinterlegung des vorläufigen Betrages für Vertragsspesen werden durch den Vorsitz der Ausschreibung dem Schatzmeister übermittelt, damit dieser im Beisein des Betroffenen die Quittungen in endgültige Quittungen über die in den Vertragsbestimmungen festgesetzten Beträge umwandelt.

## Art. 58

*Sondergesetze für die Wirkungen des Art. 61 des Gesetzes*

Für die Wirkungen des zweiten Absatzes des Art. 61 des Gesetzes gelten als Sondergesetze jene, die die Gewährung von zinsbegünstigten Darlehen oder von Darlehen betreffen, die vom Staat, von der Region oder von den Provinzen garantiert sind.



rati progressivamente, sono iscritti in ordine cronologico, con descrizione analoga a quella prevista per gli atti pubblici, tutti gli atti e contratti privati stipulati dal Comune.

Ciascun repertorio porta una propria numerazione, che parte per ciascun tomo dal numero uno.

### Capo III

#### Bilancio e conto consuntivo

##### Art. 62

##### *Anno finanziario*

Terminato col 31 dicembre l'anno finanziario, è vietato adottare deliberazioni di variazione al bilancio ed impegno di spese.

La differenza fra l'importo stanziato nel capitolo di spesa e l'importo impegnato sullo stesso costituisce una economia.

##### Art. 63

##### *Gestione di competenza*

La gestione di competenza dell'esercizio comprende tutte le operazioni che si verificano durante il periodo cui esso si riferisce, e la relativa contabilità distingue quelle che riguardano la gestione del bilancio da quelle che attengono alle variazioni nell'ammontare e nella specie del patrimonio.

##### Art. 64

##### *Esercizio finanziario e verbale di chiusura*

Sono materia della contabilità del bilancio le entrate accertate dal 1° gennaio al 31 dicembre, le spese impegnate nello stesso periodo di tempo in conformità alla legge, le riscossioni degli esattori e tesorerieri, i versamenti nella tesoreria dell'ente, le liquidazioni ed i pagamenti effettuati entro il 31 gennaio dell'anno successivo, ai sensi dell'art. 65, primo comma, della legge.

La chiusura dei conti, prevista dal primo comma dell'art. 65 della legge, viene effettuata redigendo apposito verbale, che mette in evidenza la situazione dei residui degli esercizi precedenti, le previsioni di bilancio, le riscossioni ed i pagamenti effettuati, sia in conto competenze sia in conto residui, nonché l'ammontare dei residui attivi e passivi da

Numerierung in zeitlicher Reihenfolge alle von der Gemeinde abgeschlossenen Privatakte und -verträge mit derselben Beschreibung eingetragen werden, die für die öffentlichen Akte vorgesehen ist.

Jedes Repertorium trägt eine eigene Numerierung, die für jeden Band mit der Nummer 1 beginnt.

### 3. Kapitel

#### Haushalt und Rechnungsabschluß

##### Art. 62

##### *Finanzjahr*

Nach Ablauf des Finanzjahres am 31. Dezember ist es untersagt, Beschlüsse über Haushaltsänderungen und Ausgabenverpflichtungen zu fassen.

Die Differenz zwischen dem auf dem Ausgabenkapitel angesetzten Betrag und dem darauf bereitgestellten Betrag stellt eine Einsparung dar.

##### Art. 63

##### *Laufende Gebarung*

Die laufende Gebarung des Finanzjahres umfaßt alle Vorgänge, die sich während des Zeitraumes, auf den sie sich bezieht, ergeben, und die entsprechende Buchführung unterscheidet jene, die die Haushaltsgebarung betreffen, von jenen, die mit den Abänderungen des Umfangs und der Art des Vermögens zusammenhängen.

##### Art. 64

##### *Finanzjahr und Abschlußniederschrift*

Gegenstand der Haushaltsrechnung bilden im Sinne des Art. 65 Abs. 1 des Gesetzes die vom 1. Januar bis 31. Dezember festgestellten Einnahmen, die im selben Zeitraum im Einklang mit dem Gesetz verpflichteten Ausgaben, die Einnahmen der Einheber und Schatzmeister, die Überweisungen an das Schatzamt der Körperschaft, die innerhalb des 31. Januars des darauffolgenden Jahres getätigten Liquidierungen und Auszahlungen.

Der im ersten Absatz des Art. 65 des Gesetzes vorgesehene Rechnungsabschluß wird durch Abfassung einer eigenen Niederschrift vorgenommen, in der die Situation der Rückstände der vorangegangenen Finanzjahre, die Voranschläge der Haushalte, die sowohl auf Kompetenzkonto als auch auf Konto Rückstände getätigten Einhebungen und Auszahlungen sowie das Ausmaß der auf das darauffolgende Finanzjahr zu übertragenden Einnahmen- und Ausgabenrückstände aufgezeigt werden.

trasportare nell'esercizio successivo. Il verbale di chiusura termina con una tabella dimostrativa dell'avanzo o disavanzo di amministrazione; esso è firmato dal Sindaco, dal segretario e dal ragioniere ove esista. Al verbale di chiusura deve essere allegato il verbale di verifica di cassa; qualora manchi il verbale di verifica di cassa, il verbale di chiusura deve essere firmato anche dal tesoriere.

Entro il mese di marzo, il verbale di chiusura è trasmesso in copia alla Giunta provinciale.

#### Art. 65

##### *Conto patrimoniale*

Sono materia del conto patrimoniale: il valore degli immobili, dei mobili, del materiale, dei macchinari, degli attrezzi ed altri valori risultanti dagli inventari; i crediti, i debiti e le variazioni di essi, sia che provengano dalla gestione del bilancio, sia che si verifichino per altre cause.

#### Art. 66

##### *Bilancio*

Il bilancio dei Comuni della Regione è di pura competenza.

#### Art. 67

##### *Entrate e spese*

Le entrate e le spese del bilancio del Comune sono classificate secondo quanto previsto negli articoli seguenti.

#### Art. 68

##### *Entrate*

Le entrate sono ripartite nei seguenti titoli:

Titolo I - Entrate tributarie;

Titolo II - Entrate per compartecipazione a tributi erariali;

Titolo III - Entrate extra tributarie che comprendono le rendite patrimoniali, gli utili delle aziende municipalizzate e delle istituzioni ed aziende speciali amministrate dal Comune, i contributi ed ogni altra entrata di carattere permanente che non sia di natura tributaria;

Die Abschlußniederschrift endet mit einer Übersicht über den Verwaltungsüberschuß oder -fehlbetrag; sie wird vom Bürgermeister, vom Sekretär und, wenn vorhanden, vom Rechnungsführer unterzeichnet. Der Abschlußniederschrift ist die Niederschrift über die Kassaüberprüfung beizulegen; falls die Niederschrift über die Kassaüberprüfung fehlt, muß die Abschlußniederschrift auch vom Schatzmeister unterzeichnet werden.

Innerhalb des Monates März wird eine Ausfertigung der Abschlußniederschrift dem Landesauschuß übermittelt.

#### Art. 65

##### *Vermögensrechnung*

Gegenstand der Vermögensrechnung bilden: der Wert der Liegenschaften, der Fahrnisse, des Materials, der Maschinen, der Geräte und die anderen in den Inventaren aufscheinenden Werte; die Forderungen, die Verbindlichkeiten und deren Änderungen, gleich ob sie aus der Haushaltsgebarung stammen oder ob sie sich aus anderen Gründen ergeben.

#### Art. 66

##### *Haushalt*

Der Haushalt der Gemeinden der Region ist ein reiner Kompetenzhaushalt.

#### Art. 67

##### *Einnahmen und Ausgaben*

Die Einnahmen und die Ausgaben des Gemeindehaushaltes werden gemäß den Bestimmungen eingestuft, die in den nachfolgenden Artikeln vorgesehen sind.

#### Art. 68

##### *Einnahmen*

Die Einnahmen werden in die nachstehenden Titel unterteilt:

I. Titel - Einnahmen aus Steuern;

II. Titel - Einnahmen aus der Beteiligung an Staatssteuern;

III. Titel - Außersteuerliche Einnahmen, die die Vermögenseinkünfte, die Reingewinne der gemeindeeigenen Betriebe und der von der Gemeinde in Eigenregie geführten Einrichtungen und Sonderbetriebe, die Beiträge und jede andere außersteuerliche Dauereinnahme umfassen;

**Titolo IV - Entrate provenienti dall'alienazione e dall'ammortamento di beni patrimoniali, dal trasferimento di capitali e dal rimborso di crediti;**

**Titolo V - Entrate provenienti dall'assunzione di prestiti, che comprendono i mutui passivi, le aperture di credito, le anticipazioni su titoli e ogni altra operazione di credito.**

Nell'ambito di ciascun titolo, le entrate si ripartiscono in categoria secondo la loro natura ed in capitoli secondo il rispettivo oggetto. Le categorie, ove necessario, possono ripartirsi in rubriche.

#### Art. 69

##### *Spese*

Le spese sono ripartite nei seguenti titoli:

**Titolo I - Spese correnti, che comprendono le spese per il normale funzionamento dei servizi e l'onere per l'ammortamento dei beni patrimoniali;**

**Titolo II - Spese in conto capitale, che comprendono le spese attinenti ad investimenti, nonché ad operazioni per la concessione di crediti;**

**Titolo III - Spese per rimborso di prestiti, che comprendono le rate di ammortamento dei mutui in estinzione, le somme dovute per aperture di credito, per anticipazione su titoli e per ogni altra operazione di prestito.**

#### Art. 70

##### *Ripartizione delle spese*

Le spese correnti e quelle in conto capitale si ripartiscono, nell'ambito di ciascun titolo, in sezioni secondo l'analisi funzionale, in rubriche secondo i servizi cui si riferiscono gli oneri relativi, in categorie secondo l'analisi economica ed in capitoli secondo il relativo oggetto.

#### Art. 71

##### *Capitoli di bilancio*

Il capitolo è l'unità fondamentale delle entrate e delle spese e può essere suddiviso in articoli con numerazione progressiva nell'ambito del capitolo stesso.

**IV. Titel - Einnahmen aus der Veräußerung und Amortisation von Vermögensgütern, aus den Kapitalüberweisungen und aus der Rückerstattung von Krediten;**

**V. Titel - Einnahmen aus der Aufnahme von Anleihen, die die Passivdarlehen, die Kreditaufnahmen, die Bevorschussungen auf Wertpapiere und jede andere Kreditbeschaffung umfassen.**

Im Rahmen eines jeden Titels gliedern sich die Einnahmen je nach ihrer Herkunft in Kategorien und je nach ihrem Gegenstand in Kapitel. Die Kategorien können, falls erforderlich, in Rubriken eingeteilt werden.

#### Art. 69

##### *Ausgaben*

Die Ausgaben werden in die nachstehenden Titel unterteilt:

**I. Titel - Laufende Ausgaben, die die Ausgaben für den ordentlichen Betrieb der Dienste und die Ausgaben für die Amortisation der Vermögensgüter umfassen;**

**II. Titel - Ausgaben auf Kapitalkonto, die die Ausgaben für Investitionen sowie für die Gewährung von Krediten umfassen;**

**III. Titel - Ausgaben für die Rückzahlung von Anleihen, die die Raten für die Tilgung der auslaufenden Darlehen, die für Kreditaufnahmen geschuldeten Beträge, für Bevorschussungen auf Wertpapiere und für jede andere Darlehensbeschaffung umfassen.**

#### Art. 70

##### *Gliederung der Ausgaben*

Die laufenden Ausgaben und jene auf Kapitalkonto werden im Rahmen eines jeden Titels je nach der funktionellen Gliederung in Sektionen, je nach den Diensten, auf die sich die entsprechenden Ausgaben beziehen, in Rubriken, je nach der wirtschaftlichen Gliederung in Kategorien und je nach ihrem Gegenstand in Kapitel unterteilt.

#### Art. 71

##### *Haushaltskapitel*

Das Kapitel ist die Grundeinheit der Einnahmen und der Ausgaben und kann selbst mit fortlaufender Numerierung in Artikel unterteilt werden.

## Art. 72

*Ripartizione funzionale delle spese*

Ai fini dell'analisi funzionale, le spese correnti e le spese in conto capitale sono ripartite nelle seguenti nove sezioni:

- 1) amministrazione generale;
- 2) difesa;
- 3) giustizia;
- 4) sicurezza pubblica;
- 5) istruzione e cultura;
- 6) azione ed interventi nel campo delle abitazioni;
- 7) azione ed interventi in campo sociale;
- 8) azione ed interventi in campo economico;
- 9) oneri non ripartibili.

## Art. 73

*Ripartizione economica delle spese*

Ai fini dell'analisi economica, le spese correnti e quelle in conto capitale vanno rilevate nelle seguenti quattordici categorie:

## A) Spese correnti:

- 1) personale (in attività di servizio e in quiescenza);
- 2) acquisto di beni di consumo e servizi;
- 3) trasferimenti;
- 4) interessi;
- 5) poste correttive e compensative delle entrate;
- 6) ammortamenti;
- 7) somme non attribuibili.

## B) Spese in conto capitale:

- 8) beni ed opere immobiliari a carico diretto del Comune;
- 9) beni mobili, macchine ed attrezzature tecnico-scientifiche a carico diretto del Comune;
- 10) trasferimenti;
- 11) partecipazioni azionarie e conferimenti;
- 12) concessione di crediti, anticipazioni per finalità produttive e costituzione di riserve speciali;
- 13) concessione di crediti ed anticipazioni per finalità non produttive;
- 14) somme non attribuibili.

## Art. 72

*Funktionelle Gliederung der Ausgaben*

Für die Zwecke der funktionellen Gliederung werden die laufenden Ausgaben und die Ausgaben auf Kapitalkonto in die folgenden neuen Sektionen unterteilt:

1. Allgemeine Verwaltung;
2. Verteidigung;
3. Rechtspflege;
4. Öffentliche Sicherheit;
5. Unterrichtswesen und Kultur;
6. Tätigkeit und Maßnahmen für das Wohnungswesen;
7. Tätigkeit und Maßnahmen auf sozialem Gebiet;
8. Tätigkeit und Maßnahmen auf wirtschaftlichem Gebiet;
9. Unteilbare Lasten.

## Art. 73

*Wirtschaftliche Gliederung der Ausgaben*

Für die Zwecke der wirtschaftlichen Gliederung werden die laufenden Ausgaben und die Ausgaben auf Kapitalkonto in die folgenden vierzehn Kategorien unterteilt:

## A) Laufende Ausgaben:

1. Personal (im Dienst und im Ruhestand);
2. Erwerb von Verbrauchsgütern und Dienstleistungen;
3. Zuweisungen;
4. Zinsen;
5. Berichtigungs- und Ausgleichsposten der Einnahmen;
6. Amortisationen;
7. Nicht zuweisbare Beträge;

## B) Ausgaben auf Kapitalkonto:

8. Unbewegliche Güter und Bauten zu unmittelbaren Lasten der Gemeinde;
9. Fahrnisse, Maschinen und technisch-wissenschaftliche Einrichtungen zu unmittelbaren Lasten der Gemeinde;
10. Zuweisungen;
11. Aktienbeteiligungen und Zuwendungen;
12. Gewährung von Krediten, Bevorschussungen für produktive Zwecke und Schaffung von Sonderrücklagen;
13. Gewährung von Krediten und Bevorschussungen für nicht produktive Zwecke;
14. Nicht zuweisbare Beträge.

## Art. 74

*Contabilità speciali*

Nel bilancio del Comune trovano esposizione distinta, in apposito titolo della entrata e della spesa, le contabilità speciali, che comprendono le entrate e le spese per partite di giro.

## Art. 75

*Riepiloghi del bilancio - determinazione situazione economica*

Il bilancio del Comune deve contenere:

- 1) per l'entrata, i riepiloghi delle categorie per titoli;
- 2) per la spesa, i riepiloghi delle rubriche per sezioni o delle sezioni per titoli;
- 3) un riepilogo delle spese secondo le categorie economiche;
- 4) un quadro generale riassuntivo dell'entrata e della spesa, nella quale devono essere riportati i totali dei singoli titoli;
- 5) un quadro di raffronto fra il totale delle entrate tributarie, delle partecipazioni e delle entrate extratributarie con il totale delle spese correnti;
- 6) un quadro dimostrativo della situazione economica nel quale saranno poste a raffronto le entrate tributarie, le partecipazioni a tributi erariali e le entrate extratributarie, con le spese correnti di competenza dell'esercizio, aumentate delle rate di rimborso dei mutui in estinzione.

Ai fini della determinazione della situazione economica non si computano: per le entrate tributarie, il gettito delle supercontribuzioni e, per le altre entrate considerate, l'ammontare delle entrate « una tantum »; per le spese correnti, le spese « una tantum » e l'ammortamento dei beni patrimoniali.

## Art. 76

*Modelli del bilancio*

Il bilancio di previsione, i riepiloghi ed i quadri riassuntivi di raffronto e dimostrativi devono contenere gli elementi essenziali quali risultano dai modelli allegati al presente regolamento.

## Art. 74

*Sondergebarungen*

Im Haushalt der Gemeinde werden in einem eigenen Titel der Einnahmen und der Ausgaben die Sondergebarungen getrennt angeführt, die die Einnahmen und die Ausgaben für Durchgangsposten umfassen.

## Art. 75

*Haushaltsübersichten - Bestimmung der wirtschaftlichen Lage*

Der Haushalt der Gemeinde muß enthalten:

1. für die Einnahmen die Zusammenfassungen der Kategorien nach Titeln;
2. für die Ausgaben die Zusammenfassungen der Rubriken nach Sektionen oder der Sektionen nach Titeln;
3. eine Zusammenfassung der Ausgaben nach den Wirtschaftskategorien;
4. eine allgemeine Zusammenfassung der Einnahmen und der Ausgaben, in der die Gesamtbeträge der einzelnen Titel anzugeben sind;
5. eine Aufstellung zum Vergleich des Gesamtbetrages der Einnahmen aus Steuern, der Beteiligungen und der außersteuerlichen Einnahmen mit dem Gesamtbetrag der laufenden Ausgaben;
6. eine Übersichtstabelle über die Wirtschaftsgebarung, in der die Einnahmen aus Steuern, die Beteiligungen an Staatssteuern und die außersteuerlichen Einnahmen den laufenden Kompetenzausgaben des Finanzjahres, erhöht um die Tilgungsraten der auslaufenden Darlehen, gegenübergestellt werden.

Für die Bestimmung der wirtschaftlichen Lage werden nicht gewertet: für die Einnahmen aus Steuern der Ertrag aus den Steuerzuschlägen und für die anderen berücksichtigten Einnahmen der Betrag der einmaligen Einnahmen, für die laufenden Ausgaben die einmaligen Ausgaben und die Amortisation der Vermögensgüter.

## Art. 76

*Haushaltsvordrucke*

Der Haushaltsvoranschlag, die Zusammenfassungen, die Aufstellungen und die Übersichtstabellen müssen die wesentlichen Angaben enthalten, wie sie aus den dieser Verordnung beigelegten Vordrucken hervorgehen.

Art. 77

*Investimenti e trasferimenti*

Sono investimenti le erogazioni di fondi rivolti a produrre direttamente o indirettamente un aumento di reddito.

Sono trasferimenti gli introiti e le erogazioni di fondi a titolo gratuito o comunque senza controprestazioni.

Art. 78

*Partite di giro*

Costituiscono partite di giro le entrate e le spese che hanno carattere puramente contabile e che interessano unicamente il movimento nella tesoreria.

Art. 79

*Divieto di gestioni fuori bilancio*

Sono vietate gestioni fuori bilancio non autorizzate da leggi.

Art. 80

*Iscrizione entrate e spese*

Le entrate sono iscritte in bilancio nel loro prevedibile ammontare e nel loro importo integrale, senza diffalco per spese di riscossione o detrazione di qualsiasi altra natura.

Le spese devono figurare in bilancio per intero e senza essere diminuite di qualunque entrata.

Art. 81

*Variazioni di bilancio*

Le variazioni di bilancio, di cui all'art. 20 n. 3 della legge, concernono l'aumento o la diminuzione e l'istituzione di capitoli di entrata e di spesa, gli storni di fondi da un capitolo all'altro, nonché l'assestamento del bilancio a seguito dell'applicazione dell'avanzo o del disavanzo di amministrazione.

E' ammessa la variazione di bilancio per nuove o maggiori entrate, solo se accertate.

Art. 82

*Storno di fondi*

Allo storno di fondi da un capitolo all'altro del bilancio provvede il Consiglio comunale, previa verifica che la somma da stornarsi sia realmente disponibile in rapporto al fabbisogno dell'intero esercizio; sono vietati gli storni tra i residui e quella tra i residui e la competenza.

Art. 77

*Investitionen und Zuweisungen*

Investitionen sind die Auszahlungen von Mitteln mit dem Zweck, unmittelbar oder mittelbar eine Steigerung der Einkünfte zu erzielen.

Zuweisungen sind die Einnahmen und Auszahlungen von Mitteln, die unentgeltlich oder jedenfalls ohne Gegenleistung vorgenommen werden.

Art. 78

*Durchgangsposten*

Durchgangsposten stellen die Einnahmen und die Ausgaben dar, die von rein buchhalterischer Bedeutung sind und lediglich die Schatzamtsbewegungen betreffen.

Art. 79

*Verbot von Gebarungen außerhalb des Haushaltes*

Nicht durch Gesetz ermächtigte Gebarungen außerhalb des Haushaltes sind verboten.

Art. 80

*Eintragung der Einnahmen und Ausgaben*

Die Einnahmen werden ohne Abzug der Einhebungsspesen oder anderer Abzüge in ihrer voraussichtlichen Höhe und in ihrem Gesamtbetrag im Haushalt eingetragen.

Die Ausgaben müssen zur Gänze im Haushalt aufscheinen und dürfen durch keinerlei Einnahmen gekürzt werden.

Art. 81

*Haushaltsabänderungen*

Die Haushaltsabänderungen nach Art. 20 Z. 3 des Gesetzes betreffen die Erhöhung oder die Kürzung und die Einführung von Einnahmen- und Ausgabenkapiteln, die Fondsunbuchungen von einem Kapitel auf ein anderes sowie die Berichtigung des Haushaltes infolge der Einbeziehung des Verwaltungsüberschusses oder -fehlbetrages.

Die Haushaltsabänderung wegen neuer Einnahmen oder Mehreinnahmen ist nur zulässig, wenn diese festgestellt sind.

Art. 82

*Umbuchungen*

Die Fondsunbuchungen von einem Haushaltskapitel auf ein anderes nimmt der Gemeinderat vor, nachdem geprüft worden ist, daß die umzubuchende Summe im Verhältnis zum Bedarf des gesamten Finanzjahres tatsächlich verfügbar ist; die Umbuchungen zwischen den Rückständen und jene zwischen den Rückständen und der Kompetenzgebarung sind untersagt.

## Art. 83

*Ordinativi di incasso*

La riscossione delle entrate è effettuata dal tesoriere in base ad ordinativi di incasso.

## Art. 84

*Versamenti e quietanze*

Il tesoriere non può recusare il versamento di alcuna somma in favore dell'amministrazione, ancorché non sia in possesso del relativo ordinativo di incasso e tale somma non trovi riferimento in bilancio ad alcuna voce di entrata.

Per ogni somma riscossa il tesoriere rilascia quietanza staccata da apposito bollettario a madre e figlia. Non sono ammesse quietanze diverse da quelle staccate dal bollettario.

I bollettari, prima dell'impiego, sono numerati progressivamente nel frontespizio e vistati dal Sindaco con la dichiarazione del numero di bollette contenute in ciascun bollettario. Le bollette sono numerate dall'uno in poi per ciascun esercizio.

Qualora per esigenze tecniche sia necessaria l'adozione di quietanze non fascicolate, le stesse dovranno essere numerate progressivamente e ciascuna vistata dal Sindaco o da un suo delegato.

Per la riscossione delle entrate patrimoniali e dei proventi dei pubblici servizi, si osservano le norme stabilite dalla legge 14 aprile 1910, n. 639.

## Art. 85

*Prenotazione ed impegno delle spese*

Le deliberazioni, gli atti ed i provvedimenti che approvano contratti o che comunque autorizzano spese a carico del bilancio del Comune, debbono essere comunicati all'ufficio di ragioneria per la registrazione del relativo impegno di spesa.

L'ufficio di ragioneria, prima di eseguire la registrazione, verifica la legalità della spesa e la regolarità della documentazione, e accerta la giusta imputazione della spesa medesima al bilancio, nonché la disponibilità del fondo sul relativo capitolo.

All'ufficio di ragioneria debbono, altresì, comunicarsi le deliberazioni, gli atti ed i provvedimenti

## Art. 83

*Inkassoaufträge*

Die Einhebung der Einnahmen wird vom Schatzmeister auf Grund von Inkassoaufträgen vorgenommen.

## Art. 84

*Einzahlungen und Quittungen*

Der Schatzmeister darf die Einzahlung eines Betrages zu Gunsten der Verwaltung nicht verweigern, auch wenn er nicht im Besitze des entsprechenden Inkassoauftrages ist und dieser Betrag keinem Einnahmenposten im Haushalt entspricht.

Für jeden eingehobenen Betrag stellt der Schatzmeister eine Quittung aus, die von einem eigenen Quittungsblock mit Matrize und Quittung abgetrennt wird. Quittungen, die sich von den vom Quittungsblock abgetrennten unterscheiden, sind nicht zugelassen.

Vor der Verwendung werden die Quittungsblöcke auf dem Titelblatt fortlaufend nummeriert und vom Bürgermeister mit dem Sichtvermerk und der Angabe der in jedem Quittungsblock enthaltenen Anzahl von Quittungen versehen. Die Quittungen werden für jedes Finanzjahr, mit der Nummer 1 beginnend, nummeriert.

Falls aus technischen Gründen die Verwendung von ungebundenen Quittungen notwendig ist, müssen diese fortlaufend nummeriert und jede von ihnen mit dem Sichtvermerk des Bürgermeisters oder seines Bevollmächtigten versehen werden.

Für die Einhebung der Vermögenseinkünfte und der Einkünfte aus den öffentlichen Diensten sind die im Gesetz vom 14. April 1910, Nr. 639 festgesetzten Bestimmungen zu beachten.

## Art. 85

*Vormerkung und Verpflichtung der Ausgaben*

Die Beschlüsse, die Akte und die Maßnahmen, mit denen Verträge genehmigt werden oder mit denen jedenfalls Ausgaben zu Lasten des Gemeindehaushaltes bewilligt werden, müssen dem Rechnungsamt für die Verbuchung der entsprechenden Ausgabenverpflichtung mitgeteilt werden.

Bevor die Verbuchung vorgenommen wird, prüft das Rechnungsamt die Gesetzmäßigkeit der Ausgabe und die Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen und stellt die einwandfreie Belastung des Haushaltes mit der genannten Ausgabe sowie die Verfügbarkeit des Betrages auf dem betreffenden Kapitel fest.

Dem Rechnungsamt müssen außerdem die Beschlüsse, die Akte und die Maßnahmen, aus denen



## Art. 90

*Mandati di pagamento*

I pagamenti dovuti dall'ente sono effettuati dal tesoriere, fatta eccezione per quelli di cui all'art. 74 della legge, in base a mandati di pagamento, che gli sono trasmessi o dall'amministrazione con elenco in doppio esemplare, uno dei quali deve essere restituito al Comune per ricevuta, oppure dalla competente autorità.

Il Sindaco può delegare la firma dei mandati di pagamento al vice Sindaco o ad un assessore.

Il tesoriere pagherà i mandati di pagamento dopo che siano state depositate, presso di lui, le firme delle persone autorizzate alla sottoscrizione dei mandati.

## Art. 91

*Emissioni di mandati - presupposti*

L'emissione dei mandati di pagamento è fatta dopo l'accertamento della legalità della spesa, della regolarità della documentazione, dell'avvenuta liquidazione nelle forme di legge, nonché della disponibilità esistente nell'apposito stanziamento del bilancio di competenza o del conto residui.

## Art. 92

*Contenuto dei mandati*

I mandati di pagamento devono contenere le seguenti indicazioni: numero progressivo, con numerazione per ogni anno finanziario; data di emissione; esercizio finanziario, capitolo di bilancio su cui vengono emessi e relativa classificazione, distinguendo la liquidazione della competenza da quella dei residui; somma stanziata in bilancio; variazioni e pagamenti già effettuati su di esso e rimanenza disponibile; ammontare del pagamento ordinato col mandato in cifre e lettere, causale della emissione; cognome e nome con data di nascita, o ragione sociale o denominazione, ed indirizzo del beneficiario e di chi, eventualmente, per esso fosse legalmente autorizzato a dar quietanza; estremi del provvedimento di liquidazione e di quello relativo alla sua esecutività.

Per le spese fisse indicate al primo comma dell'articolo 97 del presente regolamento e per le anticipazioni all'economista di cui all'art. 74 della legge, il provvedimento di liquidazione da indicare sul mandato è dato dalla precisazione che trattasi di spesa fissa o di anticipazione all'economista e con la indica-

## Art. 90

*Zahlungsaufträge*

Die von der Körperschaft geschuldeten Zahlungen werden mit Ausnahme jener nach Art. 74 des Gesetzes vom Schatzmeister auf Grund von Zahlungsaufträgen vorgenommen, die ihm entweder von der Verwaltung durch ein Verzeichnis in doppelter Ausfertigung, von denen eine der Gemeinde als Empfangsbestätigung rückerstattet werden muß, oder von der zuständigen Behörde übermittelt werden.

Der Bürgermeister kann die Zeichnungsberechtigung für die Zahlungsaufträge dem Bürgermeisterstellvertreter oder einem Assessor übertragen.

Der Schatzmeister zahlt die Zahlungsaufträge aus, nachdem bei ihm die Unterschriften der Personen hinterlegt worden sind, die zur Unterzeichnung der Zahlungsaufträge ermächtigt sind.

## Art. 91

*Ausstellung der Zahlungsaufträge - Voraussetzungen*

Die Ausstellung der Zahlungsaufträge erfolgt nach Feststellung der Gesetzmäßigkeit der Ausgabe, der Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen, der erfolgten Liquidierung in der gesetzlich vorgeschriebenen Form sowie der Verfügbarkeit von Beträgen auf dem eigenen Ansatz des Haushaltes der laufenden Gebarung oder der Rückstände.

## Art. 92

*Inhalt der Zahlungsaufträge*

Die Zahlungsaufträge müssen folgende Angaben enthalten: fortlaufende Numerierung getrennt für jedes Finanzjahr; Ausstellungsdatum; Finanzjahr, Haushaltskapitel, für die sie ausgestellt werden, und entsprechenden Einstufung, wobei die Liquidierung der laufenden Gebarung von jener der Rückstände unterschieden werden muß; im Haushalt angesetzten Betrag; darauf bereits vorgenommene Änderungen und Auszahlungen und verfügbaren Restbetrag; Betrag der mit dem Zahlungsauftrag angeordneten Zahlung in Ziffern und Worten, Ausstellungsgrund; Zu- und Vorname sowie Geburtsdatum, oder Firma oder Bezeichnung und Anschrift des Empfängers oder der Person, die allenfalls gesetzlich dazu ermächtigt ist, zu quittieren; Daten der Auszahlungsmaßnahme und der Maßnahme betreffend die Durchführbarkeit.

Für die im ersten Absatz des Art. 97 dieser Verordnung angegebenen festen Ausgaben und für die Vorschüsse an den Ökonomen nach Art. 74 des Gesetzes ist die auf dem Zahlungsauftrag anzugebende Liquidierungsmaßnahme durch die Angabe gegeben, daß es sich um eine feste Ausgabe oder um

zione degli estremi di esecutività del bilancio, in difetto, di quelli del provvedimento di cui all'ultimo comma dell'art. 65 della legge.

Il tesoriere è tenuto all'applicazione delle norme fiscali di carattere generale, salvo diversa disposizione o indicazione del Comune.

I mandati di pagamento, compresi quelli relativi all'anticipazione di cui all'art. 74 della legge, devono essere emessi esclusivamente a favore dei creditori e in nessun caso possono essere intestati a favore degli amministratori o del personale del Comune per conto dei creditori medesimi.

Il tesoriere ricusa il pagamento dei mandati non conformi alle norme di cui al presente articolo.

Dopo che un mandato di pagamento sia soddisfatto e quietanzato, il tesoriere deve apporvi la dizione « pagato ».

#### Art. 93

##### *Divieto di emissione di mandati*

E' vietata l'emissione di mandati provvisori e di quelli annuali complessivi.

I mandati, con i quali si provvede al pagamento degli stipendi e di altre spese a scadenza fissa, non possono essere emessi prima della scadenza del debito.

Non possono essere emessi mandati di pagamento con imputazione al fondo di riserva.

#### Art. 94

##### *Validità dei mandati*

I mandati di pagamento regolarmente emessi durante il precedente anno finanziario, sono pagabili entro la scadenza dell'anno in corso, purché ne siano variate le numerazioni e l'indicazione della competenza al conto residui e la disponibilità esistente sul capitolo.

Qualora tali mandati di pagamento non fossero pagati nemmeno nel corso di quest'ultimo anno, essi si intendono definitivamente annullati, salvo il diritto del creditore di richiedere la rinnovazione, se ed in quanto il suo diritto non sia prescritto secondo le disposizioni del codice civile o di leggi speciali.

einen Vorschuß an den Ökonomen handelt und durch die Angabe der Daten über die Durchführbarkeit des Haushaltes in Ermangelung jener der Maßnahme nach dem letzten Absatz des Art. 65 des Gesetzes.

Unbeschadet anderer Verfügung oder Anweisung der Gemeinde ist der Schatzmeister zur Anwendung der allgemeinen Steuerbestimmungen verpflichtet.

Die Zahlungsaufträge einschließlich jener betreffend den Vorschuß nach Art. 74 des Gesetzes müssen ausschließlich zu Gunsten der Gläubiger ausgestellt werden und dürfen in keinem Falle zu Gunsten der Verwalter oder des Personals der Gemeinde für Rechnung der genannten Gläubiger lauten.

Der Schatzmeister verweigert die Auszahlung der Zahlungsaufträge, die den Bestimmungen nach diesem Artikel nicht entsprechen.

Nach der Auszahlung und Quittierung des Zahlungsauftrages muß der Schatzmeister darauf das Wort « bezahlt » anbringen.

#### Art. 93

##### *Verbot der Ausstellung von Zahlungsaufträgen*

Die Auszahlung von vorläufigen Zahlungsaufträgen und von jährlichen Gesamtzahlungsaufträgen ist verboten.

Die Zahlungsaufträge, mit denen die Gehälter und die anderen Ausgaben mit feststehenden Verfallsterminen gezahlt werden, dürfen nicht vor Fälligkeit der Schuld ausgestellt werden.

Zahlungsaufträge mit Anlastung auf den Rücklagenbetrag dürfen nicht ausgestellt werden.

#### Art. 94

##### *Gültigkeit der Zahlungsaufträge*

Die während des vorangegangenen Finanzjahres ordnungsgemäß ausgestellten Zahlungsaufträge sind vor Ablauf des laufenden Jahres zahlbar, sofern die Numerierung und die Angabe der laufenden Gebahrung auf dem Konto Rückstände und die auf dem Kapitel bestehende Verfügbarkeit abgeändert werden.

Sollten diese Zahlungsaufträge auch nicht im Laufe dieses letzteren Jahres ausbezahlt worden sein, gelten sie als endgültig annulliert, unbeschadet des Anrechtes des Gläubigers, die Erneuerung zu beantragen, falls und sofern sein Recht gemäß den Bestimmungen des bürgerlichen Gesetzbuches oder von Sondergesetzen nicht verjährt ist.

## Art. 95

*Maggiori spese relative a precedenti esercizi*

Le maggiori spese che si verificano sulla competenza dell'ultimo esercizio chiuso, e quelle che si verificano in conto dei residui degli esercizi anteriori all'ultimo esercizio chiuso, devono essere autorizzate con speciale deliberazione ed iscritte nel bilancio dell'esercizio in corso.

## Art. 96

*Liquidazione spese in conto capitale*

La liquidazione delle spese in conto capitale è fatta dalla Giunta comunale nel rispetto dei limiti di cui agli artt. 20, n. 9 e 21, n. 3 della legge.

## Art. 97

*Spese fisse e a calcolo*

Sono fisse le spese che derivano da leggi o da impegni permanenti validamente assunti, che trovano scadenza determinata.

Sono spese a calcolo quelle di carattere variabile, relative a servizi per i quali siano stanziati in bilancio appositi fondi, il cui impiego effettivo non può prevedersi che in via approssimativa.

La liquidazione delle spese fisse è fatta dal Sindaco mediante l'emissione del mandato di pagamento.

Spetta alla Giunta la liquidazione delle spese a calcolo deliberate ed impegnate.

Gli acconti relativi a lavori, appalti, acquisti e somministrazioni, entro i limiti delle condizioni contrattuali, sono liquidati dal Sindaco con l'emissione del mandato di pagamento.

## Art. 98

*Residui attivi*

Sono residui attivi le entrate accertate e non ancora riscosse alla chiusura definitiva dell'esercizio.

Essi sono sempre tenuti distinti fra loro secondo l'esercizio di provenienza, nonché da quelli delle entrate di competenza.

## Art. 95

*Vorangegangene Finanzjahre betreffende Mehrausgaben*

Die Mehrausgaben, die sich in der laufenden Gebarung des letzten abgeschlossenen Finanzjahres ergeben, und jene, die sich auf dem Konto der Rückstände der dem letzten abgeschlossenen Finanzjahre vorangegangenen Finanzjahre ergeben, müssen durch einen eigenen Beschluß bewilligt und im Haushalt des laufenden Finanzjahres eingetragen werden.

## Art. 96

*Auszahlung der Ausgaben auf Kapitalkonto*

Die Auszahlung der Ausgaben auf Kapitalkonto erfolgt durch den Gemeindevorstand in Beachtung der Grenzen nach Art. 20 Z. 9 und Art. 21 Z. 3 des Gesetzes.

## Art. 97

*Feste und zu errechnende Ausgaben*

Feststehende Ausgaben sind jene, die sich aus Gesetzen oder aus ständigen ordnungsgemäß übernommenen Verpflichtungen mit einer bestimmten Fälligkeit ergeben.

Zu errechnende Ausgaben sind die veränderlichen Ausgaben, die Dienste betreffen, für die im Haushalt eigene Mittel angesetzt sind, deren tatsächliche Verwendung nur annähernd vorgesehen werden kann.

Die Liquidierung der festen Ausgaben nimmt der Bürgermeister durch die Ausstellung des Zahlungsauftrages vor.

Dem Ausschuss steht die Liquidierung der beschlossenen und verpflichteten zu errechnenden Ausgaben zu.

Die Vorschüsse betreffend Arbeiten, Vergewaltungen, Ankäufe und Lieferungen innerhalb der Grenzen der Vertragsbedingungen werden vom Bürgermeister durch die Ausstellung des Zahlungsauftrages liquidiert.

## Art. 98

*Einnahmerückstände*

Einnahmerückstände sind die beim endgültigen Abschluß des Finanzjahres festgestellten und noch nicht eingehobenen Einnahmen.

Sie werden stets gemäß dem Finanzjahr, in welchem sie ihren Ursprung haben, getrennt voneinander sowie von jenen der Einnahmen der laufenden Gebarung geführt.

In nessun caso si può iscrivere fra i residui attivi degli anni decorsi alcuna somma che non sia stata compresa fra le competenze degli esercizi relativi.

#### Art. 99

##### *Residui passivi*

Sono residui passivi e si trasportano nell'esercizio successivo, purché non oltrepassino i limiti delle somme disponibili nel corrispondente capitolo:

- a) le spese fisse scadute il 31 dicembre e non pagate entro il 31 gennaio dell'anno successivo;
- b) le spese a calcolo legalmente impegnate o liquidate e non pagate per l'importo che si doveva erogare nell'esercizio scaduto;
- c) le spese ordinate con regolari mandati di pagamento rimasti insoluti al 31 gennaio dell'anno successivo.

#### Art. 100

##### *Ripporto residui*

I residui attivi e i residui passivi sono riportati per capitolo ed in ordine cronologico per esercizio.

Essi sono descritti in apposita tabella, indicante l'oggetto e l'importo, che è trasmessa in copia al tesoriere; questi rifiuterà i pagamenti in conto residui fino a quando non sarà in possesso della tabella medesima, la quale gli dovrà comunque essere trasmessa entro il mese di febbraio.

La tabella, di cui al comma precedente, è desunta dal verbale di chiusura previsto dal secondo comma dell'art. 64 del presente regolamento ed è firmata dalle persone ivi indicate.

#### Art. 101

##### *Cancellazione dei residui*

Il Consiglio comunale, in sede di approvazione del conto consuntivo, provvede alla eliminazione totale o parziale dei residui attivi, in tutto o in parte inesistenti o inesigibili, indicando i motivi della cancellazione di ciascun credito, nonché dei residui passivi prescritti o comunque estinti.

In keinem Falle darf unter den Einnahmerückständen der vergangenen Jahre ein Betrag eingetragen werden, der nicht in der laufenden Gebarung der entsprechenden Finanzjahre vorgesehen war.

#### Art. 99

##### *Ausgabenrückstände*

Folgende Ausgaben sind Ausgabenrückstände und werden auf das nachfolgende Finanzjahr übertragen, sofern sie die im entsprechenden Kapitel verfügbaren Betragsgrenzen nicht überschreiten:

- a) die am 31. Dezember fälligen und bis 31. Januar des darauffolgenden Jahres nicht gezahlten festen Ausgaben;
- b) die gesetzlich verpflichteten oder liquidierten und für den Betrag, der im abgelaufenen Finanzjahr hätte entrichtet werden müssen, nicht gezahlten zu errechnenden Ausgaben;
- c) die mit ordnungsgemäßen Zahlungsaufträgen angeordneten und bis 31. Januar des darauffolgenden Jahres unbezahlt gebliebenen Ausgaben.

#### Art. 100

##### *Übertrag der Rückstände*

Die Einnahmerückstände und die Ausgabenrückstände werden nach Kapitel und in zeitlicher Reihenfolge nach Finanzjahr übertragen.

Sie werden in einer eigenen Tabelle mit der Angabe des Gegenstandes und des Betrages beschrieben, von der dem Schatzmeister eine Ausfertigung übermittelt wird; der Schatzmeister verweigert die Zahlungen der Rückstände, so lange er nicht im Besitze der genannten Tabelle ist, die ihm jedenfalls innerhalb des Monats Februar übermittelt werden muß.

Die Tabelle nach dem vorhergehenden Absatz wird aus der im zweiten Absatz des Art. 64 dieser Verordnung vorgesehenen Abschlußniederschrift entnommen und wird von den dort angegebenen Personen unterzeichnet.

#### Art. 101

##### *Löschung der Rückstände*

Der Gemeinderat nimmt anlässlich der Genehmigung der Rechnungslegung die vollständige oder teilweise Streichung der zur Gänze oder teilweise nicht bestehenden oder uneinbringlichen Einnahmerückstände mit der Angabe der Streichungsgründe einer jeden Forderung sowie die Streichung der verjährten oder jedenfalls erloschenen Ausgabenrückstände vor.

Sono perenti agli effetti contabili, e quindi cancellati dal conto consuntivo e dalle tabelle di cui all'articolo precedente, i residui passivi non pagati nel quinquennio successivo all'anno di prima iscrizione in bilancio a meno che non sia intervenuta azione giudiziale o amministrativa, o apposita deliberazione del Consiglio comunale che ne confermi la reale esistenza.

#### Art. 102

##### *Servizio di tesoreria*

Il tesoriere del Comune deve tenere al corrente il giornale di cassa e il bollettario delle quietanze per le riscossioni. Deve inoltre tenere cronologicamente ordinati e divisi, secondo i capitoli di bilancio, gli ordinativi di incasso e i mandati di pagamento, ad incasso, rispettivamente a pagamento, eseguiti.

Quando il servizio di tesoreria è svolto in consorzio fra Comuni, le disposizioni di cui al comma precedente sono osservate singolarmente per ciascun Comune consorziato.

E' in facoltà del tesoriere di adottare i registri, i bollettari ed il metodo contabile ritenuti più convenienti all'organizzazione tecnico-burocratica della propria azienda, impiegando anche sistemi meccanografici, purché venga garantita la possibilità per il Comune di svolgere i controlli di cassa, i riscontri contabili ed ogni altro adempimento, prescritti dalle leggi e dal presente regolamento.

#### Art. 103

##### *Atti da trasmettere al tesoriere*

Il Sindaco deve trasmettere tempestivamente al tesoriere: il bilancio di previsione, le deliberazioni esecutive concernenti le variazioni al bilancio, compresi i prelevamenti dal fondo di riserva, disposto dall'organo competente nel corso dell'esercizio, nonché la tabella dei residui prevista dall'art. 100 del presente regolamento.

#### Art. 104

##### *Verifiche di cassa*

Il Sindaco, assistito dal segretario comunale e dal ragioniere, ove esista, ad intervalli non superiori a tre mesi, accerta presso il tesoriere lo stato dei versamenti e dei pagamenti, in relazione anche agli ele-

Die Ausgabenrückstände, die in der auf das Jahr der ersten Eintragung in den Haushalt folgenden Fünfjahresperiode nicht gezahlt wurden, sind für die buchhalterischen Wirkungen verjährt und daher aus dem Rechnungsabschluß und aus den Tabellen nach dem vorhergehenden Artikel gelöscht, sofern keine gerichtliche oder verwaltungsgerichtliche Klage oder ein eigener Beschluß des Gemeinderates ergangen sind, mit dem der tatsächlich Fortbestand bestätigt wird.

#### Art. 102

##### *Schatzamtsdienst*

Der Schatzmeister der Gemeinde hat laufend das Kassabuch und den Quittungsblock mit den Quittungen für die Einhebungen zu führen. Außerdem muß er die Inkassoaufträge und die Zahlungsaufträge nach erfolgter Einkassierung beziehungsweise Zahlung in zeitlicher Reihenfolge geordnet und nach Haushaltskapitel getrennt führen.

Wenn der Schatzamtsdienst durch ein Konsortium zwischen Gemeinden abgewickelt wird, sind die Bestimmungen nach dem vorhergehenden Absatz durch jede zum Konsortium zusammengeschlossene Gemeinde einzeln zu beachten.

Es steht dem Schatzmeister frei, die für die technisch-bürokratische Organisation seines Betriebes geeigneten Register, Quittungsblöcke und Buchhaltungsmethode anzuwenden, wobei auch mechanografische Systeme verwendet werden können, vorausgesetzt, daß für die Gemeinde die Möglichkeit gewährleistet wird, die Kassaüberprüfungen, die buchhalterischen Prüfungen und jede andere Amtshandlung vorzunehmen, die in den Gesetzen und in dieser Verordnung vorgeschrieben sind.

#### Art. 103

##### *Dem Schatzmeister zu übermittelnde Akte*

Der Bürgermeister muß dem Schatzmeister rechtzeitig übermitteln: den Haushaltsvoranschlag, die durchführbaren Beschlüsse betreffend die Haushaltsabänderungen einschließlich der Behebungen aus dem vom zuständigen Organ im Laufe des Finanzjahres verfügbaren Rücklagenbetrag sowie die im Art. 100 dieser Verordnung vorgesehene Tabelle der Rückstände.

#### Art. 104

##### *Überprüfung des Kassastandes*

Der Bürgermeister ermittelt im Beisein des Gemeindesekretärs und des Rechnungsführers, wo dieser vorhanden ist, in Zeitabständen von nicht mehr als drei Monaten beim Schatzmeister den Stand der

menti contabili dell'ufficio comunale, e verifica l'esistenza dei fondi spettanti al Comune e delle anticipazioni di cassa in conto di tesoreria, in base alle risultanze del riscontro contabile.

Oltre alle verifiche periodiche di cui sopra, il Sindaco può effettuare in qualsiasi tempo accertamenti e verifiche saltuarie, e comunque quando cessa dalla carica rivestita.

Qualora il servizio di tesoreria sia svolto da una banca o da un istituto di credito, lo stato dei versamenti e dei pagamenti viene verificato sulla base degli estratti del giornale di cassa e dei documenti relativi ad eventuali altri depositi, formalmente esibiti dal tesoriere medesimo.

#### Art. 105

##### *Servizio di economato*

In ogni Comune è istituito un servizio di economato.

Col servizio di economato si provvede a pagare piccole spese per la cui natura, importanza ed entità non sia opportuna una preventiva deliberazione di impegno. La natura delle spese e l'importo massimo di ciascun pagamento sono determinati dal Consiglio comunale con il regolamento che istituisce il servizio.

Al servizio predetto è preposto un dipendente comunale.

#### Art. 106

##### *Anticipazioni all'addetto al servizio di economato*

Le anticipazioni all'addetto al servizio di economato ed il loro rimborso si effettuano annualmente a norma del regolamento comunale e sono contabilizzate alle partite di giro.

Delle somme ricevute in anticipazione non si può fare uso diverso da quello fissato nel regolamento.

#### Art. 107

##### *Riscossioni di entrate col servizio di economato*

Il regolamento può stabilire che col servizio di economato si provveda anche alla riscossione di piccole entrate; in tale caso esso ne determina anche la natura.

Le entrate riscosse devono essere versate in tesoreria a periodi pure fissati nel regolamento e comunque non superiori ad un mese.

Ein- und Auszahlungen im Zusammenhang auch mit den buchhalterischen Unterlagen des Gemeindeamtes und überprüft den Bestand der der Gemeinde zustehenden Fonds und der Kassabevorschussungen durch das Schatzamt auf Grund der Ergebnisse des buchhalterischen Vergleiches.

Außer den obgenannten wiederkehrenden Überprüfungen kann der Bürgermeister zu jeder Zeit gelegentlich Ermittlungen und Überprüfungen vornehmen, und jedenfalls wenn er aus dem bekleideten Amt ausscheidet.

Erfolgt die Abwicklung des Schatzamtsdienstes durch eine Bank oder durch eine Kreditanstalt, wird der Stand der Einzahlungen und der Auszahlungen auf der Grundlage der vom genannten Schatzmeister formell vorgelegten Auszüge aus dem Kassabuch und der Belege über allfällige andere Hinterlegungen festgestellt.

#### Art. 105

##### *Ökonomatsdienst*

In jeder Gemeinde wird ein Ökonomatsdienst eingerichtet.

Durch den Ökonomatsdienst werden die kleineren Ausgaben bestritten, für deren Art, Bedeutung und Ausmaß ein vorhergehender Verpflichtungsbeschluß nicht zweckmäßig erscheint. Die Art der Ausgaben und das Höchstausmaß jeder Zahlung müssen vom Gemeinderat durch die Ordnung festgelegt werden, mit der der Dienst eingeführt wird.

Dem genannten Dienst steht ein Gemeindebediensteter vor.

#### Art. 106

##### *Vorschüsse an den Beamten des Ökonomatsdienstes*

Die Vorschüsse an den Beamten des Ökonomatsdienstes und deren Rückerstattung werden jährlich im Sinne der Gemeindeverordnung vorgenommen und in den Durchgangsposten verbucht.

Die als Vorschuß erhaltenen Beträge dürfen nicht anders verwendet werden, als in der Verordnung festgesetzt ist.

#### Art. 107

##### *Einhebungen von Einnahmen durch den Ökonomatsdienst*

Die Verordnung kann bestimmen, daß durch den Ökonomatsdienst auch die Einhebung von kleineren Einnahmen getätigt wird. In diesem Falle muß darin auch deren Art festgelegt werden.

Die eingehobenen Einnahmen müssen in ebenfalls in der Dienstordnung festgesetzten Zeitabschnitten, die jedenfalls einen Monat nicht übersteigen dürfen, an das Schatzamt überwiesen werden.



legge, sono gestiti in economia i servizi e le attività che risultano di modesta importanza economica od amministrativa in rapporto a quella del Comune. Sono gestiti con costituzione di azienda speciale amministrata direttamente dagli organi del Comune, i servizi e le attività che rivestono carattere prevalentemente industriale o commerciale.

#### Art. 114

##### *Personale incaricato delle aziende*

Qualora per il normale funzionamento dell'azienda si renda necessario incaricare apposito personale per la riscossione di determinate entrate ed il pagamento di determinate spese, tale incarico deve essere disciplinato da apposito regolamento.

L'incaricato resta comunque responsabile fino alla avvenuta approvazione del conto, reso nei termini e nelle forme previsti dal regolamento.

#### Art. 115

##### *Conti consuntivi*

Le modalità e i termini per la compilazione ed approvazione dei conti consuntivi comunali sono disciplinati dalla apposita legge regionale.

#### Art. 116

##### *Contenuto e modelli del conto consuntivo*

Il conto consuntivo del Comune è compilato secondo i modelli allegati al presente regolamento.

Esso comprende:

- 1) il rendiconto della gestione dei residui attivi;
- 2) il rendiconto della gestione delle entrate di competenza, comprendente:
  - a) le entrate tributarie;
  - b) le entrate per compartecipazione a tributi erariali;
  - c) le entrate extra tributarie;
  - d) le entrate provenienti dalla alienazione e dall'ammortamento di beni patrimoniali, da trasferimenti di capitali e dal rimborso di crediti;
  - e) le entrate provenienti dall'assunzione di prestiti;
  - f) le entrate per contabilità speciali;

die Dienste und Tätigkeiten, die verglichen mit jenen der Gemeinde von bescheidener wirtschaftlicher und administrativer Bedeutung sind, in Eigenregie geführt. Die Dienste und die Tätigkeiten mit vorwiegend industriellem oder kommerziellem Charakter werden durch Schaffung eines unmittelbar von den Organen der Gemeinde verwalteten Sonderbetriebes geführt.

#### Art. 114

##### *Beauftragtes Personal der Betriebe*

Falls sich für die ordentliche Tätigkeit des Betriebes die Beauftragung eigenen Personals mit der Einhebung bestimmter Einnahmen und mit der Zahlung bestimmter Ausgaben als notwendig erweist, muß dieser Auftrag durch eine eigene Dienstordnung geregelt sein.

Der Beauftragte haftet jedenfalls bis zur erfolgten Genehmigung der Abrechnung, die innerhalb der Fristen und in der Form vorzulegen ist, die in der Ordnung vorgesehen sind.

#### Art. 115

##### *Abschlußrechnungen*

Die Formvorschriften und die Fristen für die Erstellung und die Genehmigung der Abschlußrechnungen der Gemeinden sind durch ein eigenes Regionalgesetz geregelt.

#### Art. 116

##### *Inhalt und Vordrucke der Abschlußrechnung*

Die Abschlußrechnung der Gemeinde wird gemäß den dieser Verordnung beigelegten Vordrucken abgefaßt.

Sie umfaßt:

1. die Rechnungslegung der Gebarung der Einnahmenrückstände;
2. die Rechnungslegung der Gebarung der Einnahmen der laufenden Rechnung, umfassend:
  - a) die Einnahmen aus Steuern;
  - b) die Einnahmen aus der Beteiligung an Staatssteuern;
  - c) die außersteuerlichen Einnahmen;
  - d) die Einnahmen aus der Veräußerung und Amortisation von Vermögensgütern, aus Kapitalzuwendungen und aus den Kreditrückerstattungen;
  - e) die Einnahmen aus der Aufnahme von Anleihen;
  - f) die Einnahmen aus Sondergebarungen;

- 3) il riepilogo generale delle entrate (gestioni dei residui e della competenza);
- 4) il rendiconto della gestione dei residui passivi;
- 5) il rendiconto della gestione delle spese di competenza, comprendente:
  - a) le spese correnti (sotto l'aspetto funzionale ed economico);
  - b) le spese in conto capitale (sotto l'aspetto funzionale ed economico);
  - c) le spese per rimborso di prestiti;
  - d) le spese per contabilità speciali;
- 6) il riepilogo generale delle spese (gestioni dei residui e della competenza);
- 7) il riepilogo dei pagamenti in conto residui ed in conto competenza, classificati secondo le categorie economiche;
- 8) il quadro riassuntivo delle riscossioni e dei pagamenti;
- 9) il quadro riassuntivo della gestione finanziaria;
- 10) il conto del patrimonio.

Le riscossioni e i pagamenti sono iscritti, a cura del tesoriere, analiticamente per capitolo o per articolo, nei quadri di svolgimento dei singoli capitoli di entrata e di spesa, distintamente per la gestione dei residui e per quella della competenza, e sinteticamente per capitolo e per articolo nei riepiloghi.

Il conto è completato dall'amministrazione con tutti gli altri elementi prescritti dalle norme di legge e di regolamento.

#### Art. 117

##### *Revisori del conto consuntivo*

Nei Comuni della provincia di Trento i revisori del conto consuntivo sono eletti con la procedura stabilita per la nomina della commissione elettorale comunale di cui all'art. 13 del D.P.R. 20.3.1967, n. 223. Nei Comuni della provincia di Bolzano si applicano le norme di cui all'art. 4 della L.R. 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni.

Non possono essere nominati revisori il coniuge, i parenti fino al terzo grado e gli affini fino al secon-

3. die Gesamtübersicht der Einnahmen (Gebarung der Rückstände und der laufenden Rechnung);
4. die Rechnungslegung der Gebarung der Ausgaberrückstände;
5. die Rechnungslegung der Gebarung der Ausgaben der laufenden Rechnung, umfassend:
  - a) die laufenden Ausgaben (in funktioneller und wirtschaftlicher Hinsicht);
  - b) die Ausgaben auf Kapitalkonto (in funktioneller und wirtschaftlicher Hinsicht);
  - c) die Ausgaben für die Rückzahlung von Anleihen;
  - d) die Ausgaben für Sondergebarungen;
6. die Gesamtübersicht über die Ausgaben (Gebarung der Rückstände und der laufenden Gebarung);
7. die Übersicht über die Zahlungen auf Rückstände und in laufender Gebarung, eingeteilt nach Wirtschaftskategorien;
8. die Zusammenfassung der Einhebungen und der Zahlungen;
9. die Zusammenfassung der Finanzgebarung;
10. die Vermögensrechnung.

Die Einhebungen und die Zahlungen werden durch den Schatzmeister nach Kapitel oder Artikel in die Übersichten über die Entwicklung der einzelnen Einnahmen- und Ausgabenkapitel getrennt nach der Gebarung der Rückstände und nach jener der laufenden Rechnung analytisch und nach Kapitel und Artikel in den Zusammenfassungen synthetisch eingetragen.

Die Abrechnung wird von der Verwaltung durch alle anderen in den Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen vorgeschriebenen Unterlagen ergänzt.

#### Art. 117

##### *Prüfer der Abschlußrechnung*

In den Gemeinden der Provinz Trient werden die Prüfer der Abschlußrechnung gemäß dem für die Ernennung der Gemeindewahlkommission festgesetzten Verfahren nach Art. 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223 gewählt.

In den Gemeinden der Provinz Bozen werden die Bestimmungen nach Art. 4 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 und den nachfolgenden Abänderungen angewandt.

Der Ehegatte, die Verwandten bis zum dritten Grad und die Verschwägerten bis zum zweiten Grad des Schatzmeisters und der Mitglieder des Gemeinde-

do grado del tesoriere e dei membri della Giunta comunale che ebbero parte nella gestione cui il conto si riferisce.

Della revisione compiuta è fatta al Consiglio relazione scritta e firmata. Resta in facoltà dei revisori riprodurre, al posto di quella unitaria, una relazione di maggioranza ed una di minoranza o di distinta relazione per ciascun revisore.

Spetta al Consiglio comunale deliberare l'eventuale compenso ai revisori per l'assolvimento dell'incarico.

#### Art. 118

##### *Facoltà dei revisori del conto consuntivo*

Nell'espletamento del loro mandato, i revisori sono autorizzati a compiere, presso gli uffici comunali, accertamenti attinenti al conto, e a richiedere atti e documenti ritenuti necessari per l'assolvimento dell'incarico, con facoltà di allegare alla loro relazione copia degli stessi.

#### Art. 119

##### *Approvazione del conto consuntivo*

Il Consiglio comunale, sulla scorta anche della relazione prodotta dai revisori, esamina ciascuna partita del conto, modificandone, ove occorra, i risultati, e provvede alla determinazione dei residui attivi e passivi, un elenco dei quali è trasmesso al tesoriere per le eventuali rettifiche nella propria contabilità.

Il conto profitti e perdite e quello patrimoniale delle aziende speciali amministrate dal Comune, di cui all'art. 113 del presente regolamento, sono approvati prima del conto finanziario e patrimoniale del Comune.

#### Titolo V

### FRAZIONI E CONSORZI

#### Capo I

#### Frazioni

#### Art. 120

##### *La frazione*

La frazione è un insediamento, generalmente isolato, che per ragioni di varia natura costituisce una individualità distinta, nell'ambito del Comune

ausschusses, die sich an der Gebarung beteiligt haben, auf die sich die Abschlußrechnung bezieht, dürfen nicht zu Prüfern ernannt werden.

Über die erfolgte Rechnungsprüfung ist dem Gemeinderat ein schriftlicher und unterzeichneter Bericht vorzulegen. Den Rechnungsprüfern steht es frei, anstelle des einheitlichen Berichtes einen Bericht der Mehrheit und einen Bericht der Minderheit oder einen für jeden Rechnungsprüfer getrennten Bericht vorzulegen.

Dem Gemeinderat steht es zu, die allfällige Vergütung an die Rechnungsprüfer für die Abwicklung des Auftrages zu beschließen.

#### Art. 118

##### *Befugnis der Rechnungsprüfer der Abschlußrechnung*

In der Durchführung ihres Auftrages sind die Rechnungsprüfer dazu ermächtigt, bei den Gemeindeämtern Ermittlungen über die Abschlußrechnung vorzunehmen und für die Abwicklung des Auftrages als notwendig erachtete Akte und Unterlagen mit der Befugnis zu beantragen, diese ihrem Bericht in Abschrift beizulegen.

#### Art. 119

##### *Genehmigung der Abschlußrechnung*

Der Gemeinderat prüft auch auf der Grundlage des von den Rechnungsprüfern vorgelegten Berichtes jeden Abrechnungsposten, ändert nötigenfalls die Ergebnisse ab und nimmt die Festlegung der Einnahmen- und Ausgabenrückstände vor, von denen ein Verzeichnis dem Rechnungsführer für die allfälligen Berichtigungen seiner Buchhaltung übermittelt wird.

Die Ertrags- und die Verlustrechnung und die Vermögensrechnung der von der Gemeinde verwalteten Sonderbetriebe nach Art. 113 dieser Verordnung werden vor der Finanz- und Vermögensrechnung der Gemeinde genehmigt.

#### Titel V

### FRAKTIONEN UND KONSORTIEN

#### 1. Kapitel

#### Fraaktionen

#### Art. 120

##### *Die Fraktion*

Die Fraktion ist eine im allgemeinen getrennte Siedlung, die aus Gründen verschiedener Art wegen der Interessen, die sich von jenen der übrigen Be-

di cui fa parte, per interessi che si differenziano da quelli della restante popolazione.

#### Art. 121

##### *Separazione patrimoniale*

Prima di adottare il provvedimento di separazione delle rendite patrimoniali delle frazioni, ai sensi dell'art. 77 della legge, la Giunta provinciale sente il Consiglio comunale interessato. Questi, con motivato parere, deve esprimersi circa la disponibilità e la possibilità finanziaria della frazione in relazione alle sue necessità, nonché circa la situazione che si creerà nel Comune ed i vantaggi e gli svantaggi che, anche in relazione alle condizioni dei luoghi, potranno derivare dal provvedimento.

#### Art. 122

##### *Amministrazione del patrimonio separato*

L'amministrazione delle rendite patrimoniali, delle passività e delle spese di cui all'articolo precedente, spetta agli organi comunali, secondo la rispettiva competenza; a tal fine, vengono tenuti bilancio, conto consuntivo e inventari distinti da quelli generali del Comune.

#### Art. 123

##### *Delegato del Sindaco*

Il criterio di precedenza nella scelta del delegato del Sindaco, residente nella frazione, di cui al primo comma dell'art. 78 della legge, si applica anche nel caso di nomina facoltativa del delegato, di cui al secondo comma dello stesso articolo.

#### Art. 124

##### *Conflitto di interessi patrimoniali - Elezioni dei rappresentanti frazionali*

Per la designazione, di cui al primo comma dell'articolo 80 della legge, la Giunta provinciale convoca gli elettori della frazione.

Gli avvisi di convocazione sono resi pubblici a cura del Sindaco quindici giorni prima della data fissata dalla Giunta provinciale, mediante affissione all'albo frazionale, dove esiste, e a quello comunale.

Hanno diritto di voti gli elettori iscritti nelle liste elettorali sezionali della frazione o nell'estratto compilato a cura del Sindaco, qualora la lista elettorale sezionale comprenda elettori di più frazioni. L'elenco degli elettori è depositato nei dieci giorni

völkerung unterscheiden, im Bereich der Gemeinde, der sie angehört, eine eigene Einheit bildet.

#### Art. 121

##### *Vermögensstrennung*

Vor Erlass der Maßnahme über die Trennung der Vermögenseinkünfte der Fraktionen im Sinne des Art. 77 des Gesetzes hört der Landesausschuß den betroffenen Gemeinderat an. Dieser muß sich mit begründetem Gutachten über die finanzielle Verfügbarkeit und die Möglichkeit der Fraktion im Zusammenhang mit ihrem Bedarf sowie hinsichtlich der Situation, die in der Gemeinde entstehen wird, und im Hinblick auf die Vor- und Nachteile, die sich im Zusammenhang mit den Ortsverhältnissen aus der Maßnahme ergeben können, aussprechen.

#### Art. 122

##### *Verwaltung des getrennten Vermögens*

Die Verwaltung der Vermögenseinkünfte, der Passiva und der Ausgaben nach dem vorhergehenden Artikel steht den Gemeindeorganen gemäß der entsprechenden Zuständigkeit zu; zu diesem Zweck werden Haushalt, Abschlußrechnung und Inventare von den allgemeinen der Gemeinde getrennt geführt.

#### Art. 123

##### *Vertreter des Bürgermeisters*

Der Grundsatz des Vorranges bei der Wahl des in der Fraktion ansässigen Vertreters des Bürgermeisters nach dem ersten Absatz des Art. 78 des Gesetzes wird auch im Falle einer fakultativen Ernennung des Vertreters nach dem zweiten Absatz desselben Artikels angewandt.

#### Art. 124

##### *Streit über Vermögensinteressen - Wahl der Fraktionsvertreter*

Für die Bestellung nach dem ersten Absatz des Art. 80 des Gesetzes beruft der Landesausschuß die Wähler der Fraktion ein.

Die Einberufungskundmachungen werden durch den Bürgermeister fünfzehn Tage vor dem vom Landesausschuß festgesetzten Zeitpunkt durch Veröffentlichung an der Fraktionstafel, wo diese besteht, und an der Gemeindetafel bekanntgegeben.

Wahlberechtigt sind die Wähler, die in den Wählerlisten der Wahlsprengel der Fraktion oder in dem vom Bürgermeister aufgestellten Verzeichnis, falls die Wählerliste des Wahlsprengels die Wähler mehrerer Fraktionen umfaßt, eingetragen sind. Das Wählerverzeichnis wird während der zehn Tage vor



enti anche non territoriali, purché dotati di personalità giuridica pubblica.

Nel caso di costituzione di un consorzio obbligatorio, gli enti interessati debbono esprimere il proprio parere, ai sensi dell'ultimo comma dell'art. 81 della legge, entro un congruo termine perentorio all'uopo prefissato. Trascorso detto termine, l'autorità competente dispone in merito, anche in difetto del richiesto parere.

#### Art. 128

##### *Pubblicazione degli atti di costituzione del consorzio*

Il provvedimento di costituzione di un consorzio e di approvazione del relativo statuto, nonché il provvedimento di modificazione o di scioglimento di un consorzio, sono pubblicati per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino - Alto Adige.

#### Art. 129

##### *Revoca dei rappresentanti comunali*

Ai rappresentanti di nomina comunale in seno al consorzio sono applicabili le disposizioni dell'art. 17 della legge.

### DISPOSIZIONI FINALI

#### Art. 130

Sono abrogati i regolamenti approvati con decreti del Presidente della Giunta regionale 12 luglio 1966, n. 173, « Bilanci dei Comuni - classificazione delle entrate e delle spese e schema di bilancio », e 3 aprile 1968, n. 107 « Approvazione modelli per i conti consuntivi dei Comuni della Regione ».

#### Art. 131

Entro un anno dall'entrata in vigore del presente regolamento, i Consigli comunali devono provvedere alla approvazione o all'adeguamento dei regolamenti interni, previsti dall'art. 29 della legge, in conformità anche alle norme del presente regolamento.

*Il Presidente*  
Kessler

nicht Gebietskörperschaften sind, Konsortien zwischen örtlichen Körperschaften angehören, sofern sie Rechtspersönlichkeit besitzen.

Im Falle der Errichtung eines Pflichtkonsortiums müssen die betroffenen Körperschaften im Sinne des letzten Absatzes des Art. 81 des Gesetzes ihr Gutachten innerhalb einer angemessenen, eigens festgesetzten Verfallsfrist abgeben. Nach Ablauf dieser Frist verfügt die zuständige Behörde diesbezüglich auch in Ermangelung des verlangten Gutachtens.

#### Art. 128

##### *Veröffentlichung der Akte über die Bildung des Konsortiums*

Die Maßnahme über die Errichtung eines Konsortiums und die Genehmigung der entsprechenden Satzung sowie die Maßnahme über die Änderung oder Auflösung eines Konsortiums werden im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol auszugsweise veröffentlicht.

#### Art. 129

##### *Abberufung der Gemeindevertreter*

Auf die von der Gemeinde ernannten Vertreter im Konsortium werden die Bestimmungen nach Artikel 17 des Gesetzes angewandt.

### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### Art. 130

Die mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 12. Juli 1966, Nr. 173 genehmigte Verordnung « Haushaltsvoranschläge der Gemeinden - Einteilung der Einnahmen und der Ausgaben und Entwurf des Haushaltsvoranschlages » und die mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 3. April 1968, Nr. 107 genehmigte Verordnung « Genehmigung der Vordrucke für die Rechnungsabschlüsse der Gemeinden der Region » sind abgeschafft.

#### Art. 131

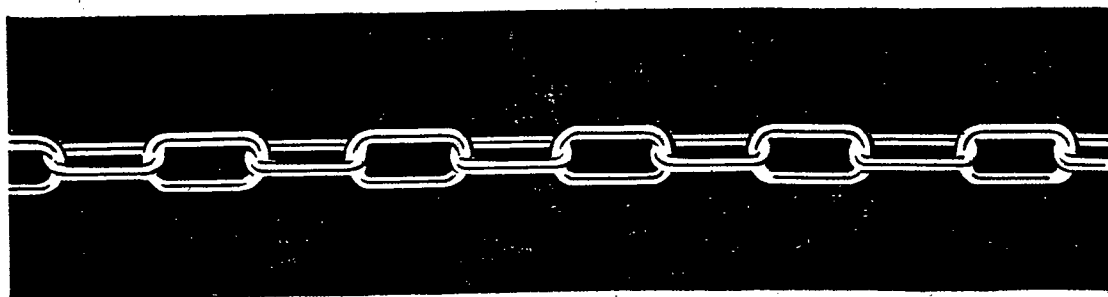
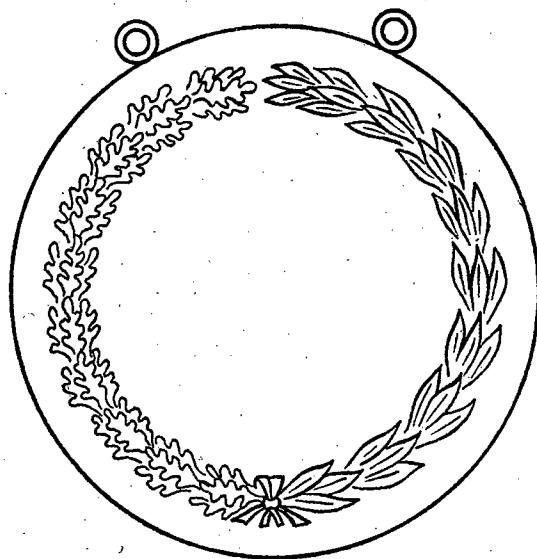
Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieser Verordnung müssen die Gemeinderäte im Einklang auch mit den Bestimmungen dieser Verordnung für die Genehmigung oder die Anpassung der internen Dienstordnungen sorgen.

*Der Präsident*  
Kessler

# **DISTINTIVO DEL SINDACO**

**(Art. 6 del Regolamento)**

# PROVINCIA DI TRENTO



# **MODELLI DI BILANCIO DI PREVISIONE**

**(Art. 76 del Regolamento)**

ENTRATA: TITOLO I — Categoria .....

Classificazione		Riferimento agli allegati	OGGETTO DELLE PREVISIONI	Ammontare degli accertamenti dell'esercizio che precede quello in corso	Ammontare delle previsioni dell'esercizio in corso	Ammontare delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio			Ammontare definitivo delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio	ANNOTAZIONI			
Capitolo	Articolo					deliberate		Importi risultanti					
						Variazioni rispetto all'esercizio in corso							
1	2	3	4	5	6	in più	in meno	7	8	9	10	11	
			<p align="center"><b>TITOLO I</b> <i>Entrate tributarie</i></p> <p><b>CATEGORIA 1: Sovrimposte alle imposte dirette erariali</b> ..... ..... .....</p> <p align="center"><b>TOTALE categoria 1</b></p> <p><b>CATEGORIA 2: Imposte</b> ..... ..... .....</p> <p align="center"><b>TOTALE categoria 2</b></p> <p><b>CATEGORIA 3: Tributi speciali</b> ..... ..... .....</p> <p align="center"><b>TOTALE categoria 3</b></p> <p><b>CATEGORIA 4: Tasse</b> ..... ..... .....</p> <p align="center"><b>TOTALE categoria 4</b></p> <p><i>Riepilogo del Titolo I - Entrate tributarie</i>                      Categoria 1 .....                      Categoria 2 .....                      Categoria 3 .....                      Categoria 4 .....</p> <p align="center"><b>TOTALE TITOLO I</b></p>										

EINNAHMEN: I. TITEL — Kategorie .....

Klassifizierung		Bezugnahme auf die Beilagen	GEGENSTAND DER VERANSCHLAGUNG	Im Vorjahre festgestellter Betrag	Betrag der Veranschlagun- gen des laufenden Finanzjahres	Betrag der sich auf das laufende Finanzjahr beziehenden Veranschlagungen		Endergebnis der im Haus- haltsvoranschlag für die laufen- de Gebarung vorgesehenen Veranschla- gungen	ANMERKUNGEN		
Kapitel	Artikel					Beschlossen				Ergebnis	
						Abänderungen gegenüber dem laufenden Finanzjahr					
						mehr	weniger				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
			<b>I. TITEL</b>								
			<i>Einnahmen aus Steuern</i>								
			<b>KATEGORIE 1: Gemeindegzuschlag auf Staatssteuern</b>								
			.....								
			.....								
			<b>SUMME der Kategorie 1</b>								
			<b>KATEGORIE 2: Betrag</b>								
			.....								
			.....								
			<b>SUMME der Kategorie 2</b>								
			<b>KATEGORIE 3: Sonderabgaben</b>								
			.....								
			.....								
			<b>SUMME der Kategorie 3</b>								
			<b>KATEGORIE 4: Gebühren</b>								
			.....								
			.....								
			<b>SUMME der Kategorie 4</b>								
			<b>Zusammenfassung des I. Titels - Einnahmen aus Steuern</b>								
			Kategorie 1 .....								
			Kategorie 2 .....								
			Kategorie 3 .....								
			Kategorie 4 .....								
			<b>SUMME des I. TITELS</b>								

TITOLO II — Categoria .....

Classificazione		Riferimento agli allegati	OGGETTO DELLE PREVISIONI	Ammontare degli accertamenti dell'esercizio che precede quello in corso	Ammontare delle previsioni dell'esercizio in corso	Ammontare delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio			Ammontare definitivo delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio	ANNOTAZIONI
Capitolo	Articolo					deliberate		Importi risultanti		
						Variazioni rispetto all'esercizio in corso				
						in più	in meno			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
			<b>TITOLO II</b> <i>Entrate per partecipazioni a tributi erariali</i>  <b>CATEGORIA 1: Imposte e tasse sugli affari</b>  ..... ..... ..... <b>TOTALE categoria 1</b>  <b>CATEGORIA 2: Compensazioni di minori entrate tributarie</b>  ..... ..... ..... <b>TOTALE categoria 2</b>  <i>Riepilogo del Titolo II - Entrate per partecipazioni a tributi erariali</i> Categoria 1 ..... Categoria 2 ..... <b>TOTALE TITOLO II</b>							





III. TITEL — Kategorie .....

Klassifizierung		Bezugnahme auf die Beilagen	GEGENSTAND DER VERANSCHLAGUNG	Im Vorjahre festgestellter Betrag	Betrag der Veranschlagun- gen des laufenden Finanzjahres	Betrag der sich auf das laufende Finanzjahr beziehenden Veranschlagungen		Endergebnis der im Haus- haltsvoranschlag für die laufen- de Gebarung vorgesehenen Veranschla- gungen	ANMERKUNGEN		
Kapitel	Artikel					Beschlossen				Ergebnis	
						Abänderungen gegenüber dem laufenden Finanzjahr					
						mehr	weniger				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
			III. TITEL								
			<i>Außersteuerliche Einnahmen</i>								
			KATEGORIE 1: <i>Sondereinkünfte</i>								
			.....								
			SUMME der Kategorie 1								
			KATEGORIE 2: <i>Einkünfte aus anderen Dienstzweigen</i>								
			.....								
			SUMME der Kategorie 2								
			KATEGORIE 3: <i>Beiträge</i>								
			.....								
			SUMME der Kategorie 3								
			KATEGORIE 4: <i>Erträge der Gemeindegüter</i>								
			.....								
			SUMME der Kategorie 4								
			KATEGORIE .....:								
			.....								
			SUMME der Kategorie .....								
			<i>Zusammenfassung des III. Titels</i>								
			<i>Außersteuerliche Einnahmen</i>								
			Kategorie 1 .....								
			Kategorie 2 .....								
			Kategorie 3 .....								
			Kategorie 4 .....								
			Kategorie .....								
			SUMME des III. TITELS								

Classificazione		Riferimento agli allegati	OGGETTO DELLE PREVISIONI	Ammontare degli accertamenti dell'esercizio che precede quello in corso	Ammontare delle previsioni dell'esercizio in corso	Ammontare delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio			Ammontare definitivo delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio	ANNOTAZIONI
Capitolo	Articolo					deliberate		Importi risultanti		
						Variazioni rispetto all'esercizio in corso				
						in più	in meno			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
			<b>TITOLO IV</b>							
			<i>Entrate provenienti da alienazione e ammortamento di beni patrimoniali, da trasferimenti di capitali e da rimborso di crediti</i>							
			CATEGORIA 1: Alienazione di beni e diritti patrimoniali, affrancazioni							
			.....							
			TOTALE categoria 1							
			CATEGORIA 2: Riscossione di crediti							
			.....							
			TOTALE categoria 2							
			CATEGORIA 3: Eredità, donazioni ed altri trasferimenti							
			.....							
			TOTALE categoria 3							
			CATEGORIA 4: Ammortamento di beni patrimoniali							
			.....							
			TOTALE categoria 4							
			<i>Riepilogo del Titolo IV - Entrate provenienti da alienazione e ammortamento di beni patrimoniali, da trasferimenti di capitali e da rimborso di crediti</i>							
			Categoria 1 .....							
			Categoria 2 .....							
			Categoria 3 .....							
			Categoria 4 .....							
			<b>TOTALE TITOLO IV</b>							

IV. TITEL — Kategorie .....

Klassifizierung		Bezugnahme auf die Beilagen	GEGENSTAND DER VERANSCHLAGUNG	Im Vorjahre festgestellter Betrag	Betrag der Veranschlagun- gen des laufenden Finanzjahres	Betrag der sich auf das laufende Finanzjahr beziehenden Veranschlagungen		Endergebnis der im Haus- haltsvoranschlag für die laufen- de Gebarung vorgesehenen Veranschla- gungen.	ANMERKUNGEN			
Kapitel	Artikel					Beschl o s s e n						
						Abänderungen gegenüber dem laufenden Finanzjahr				Ergebnis		
1	2	3	4	5	6	mehr	weniger	7	8		9	10
			<p align="center"><b>IV. TITEL</b></p> <p><i>Einnahmen aus der Veräuße- rung und Amortisation von Ver- mögensgütern, Kapitalumsätzen und Kreditrückerstattungen</i></p> <p><b>KATEGORIE 1: Veräußerung von Liegenschaften, Vermögens- rechten und Ablösen</b></p> <p>.....</p> <p><b>SUMME der Kategorie 1</b></p> <p><b>KATEGORIE 2: Vereinnahmung von Guthaben</b></p> <p>.....</p> <p><b>SUMME der Kategorie 2</b></p> <p><b>KATEGORIE 3: Erbschaften, Schenkungen und andere Umsätze</b></p> <p>.....</p> <p><b>SUMME der Kategorie 3</b></p> <p><b>KATEGORIE 4: Amortisation von Vermögensgütern</b></p> <p>.....</p> <p><b>SUMME der Kategorie 4</b></p> <p><i>Zusammenfassung des IV. Titels</i> - <i>Einnahmen aus der Ver- äußerung und Amortisation von Vermögensgütern, Kapi- talumsätzen und Kreditrück- erstattungen</i></p> <p>Kategorie 1 .....</p> <p>Kategorie 2 .....</p> <p>Kategorie 3 .....</p> <p>Kategorie 4 .....</p> <p><b>SUMME des IV. TITELS</b></p>									

TITOLO V — Categoria .....

Classificazione		Riferimento agli allegati	OGGETTO DELLE PREVISIONI	Ammontare degli accertamenti dell'esercizio che precede quello in corso	Ammontare delle previsioni dell'esercizio in corso	Ammontare delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio			Ammontare definitivo delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio	ANNOTAZIONI
Capitolo	Articolo					d e l i b e r a t e				
						Variazioni rispetto all'esercizio in corso		Importi risultanti		
						in più	in meno			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
			<p align="center"><b>TITOLO V</b> <i>Entrate provenienti dall'assunzione di prestiti</i></p> <p>CATEGORIA 1: Mutui per il finanziamento di opere pubbliche</p> <p>.....</p> <p align="center">TOTALE categoria 1</p> <p>CATEGORIA 2: Mutui per il conferimento di capitali ad aziende municipalizzate</p> <p>.....</p> <p align="center">TOTALE categoria 2</p> <p>CATEGORIA 3: Mutui per dimissione di passività</p> <p>.....</p> <p align="center">TOTALE categoria 3</p> <p>CATEGORIA 4: Mutui per il pareggio economico del bilancio</p> <p>.....</p> <p align="center">TOTALE categoria 4</p> <p>CATEGORIA 5: Anticipazioni di cassa, aperture di credito ed altre operazioni a breve termine</p> <p>.....</p> <p align="center">TOTALE categoria 5</p> <p><i>Riepilogo del Titolo V - Entrate provenienti dall'assunzione di prestiti</i></p> <p>Categoria 1 .....</p> <p>Categoria 2 .....</p> <p>Categoria 3 .....</p> <p>Categoria 4 .....</p> <p>Categoria 5 .....</p> <p align="center"><b>TOTALE TITOLO V</b></p>							

V. TITEL — Kategorie .....

Klassifizierung		Bezugnahme auf die Beilagen	GEGENSTAND DER VERANSCHLAGUNG	Im Vorjahre festgestellter Betrag	Betrag der Veranschlagun- gen des laufenden Finanzjahres	Betrag der sich auf das laufende Finanzjahr beziehenden Veranschlagungen			Endergebnis der im Haus- haltsvoranschlag für die laufende Gebarung vorgesehenen Veranschla- gungen	ANMERKUNGEN	
Kapitel	Artikel					Beschl o s s e n					
						Abänderungen gegenüber dem laufenden Finanzjahr		Ergebnis			
						mehr	weniger				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
			V. TITEL								
			<i>Einnahmen aus der Aufnahme von Anleihen</i>								
			KATEGORIE 1: Darlehen für die Finanzierung öffentlicher Ar- beiten								
			SUMME der Kategorie 1								
			KATEGORIE 2: Darlehen für die Zuführung von Kapital an an die munizipalisierten Be- triebe								
			SUMME der Kategorie 2								
			KATEGORIE 3: Darlehen für die Ablöse von Passiven								
			SUMME der Kategorie 3								
			KATEGORIE 4: Darlehen für den Wirtschaftsausgleich								
			SUMME der Kategorie 4								
			KATEGORIE 5: Kassabevorschus andere kurzfristige Fondsbe- sungen, Kreditaufnahmen u. schaffungen								
			SUMME der Kategorie 5								
			Zusammenfassung des V. Titels - Einnahmen aus der Aufnah- me von Anleihen								
			Kategorie 1 .....								
			Kategorie 2 .....								
			Kategorie 3 .....								
			Kategorie 4 .....								
			Kategorie 5 .....								
			SUMME des V. TITELS								

TITOLO VI — Parte .....

Classifica- zione		Riferimento agli allegati	OGGETTO DELLE PREVISIONI	Ammontare degli accertamenti dell'esercizio che precede quello in corso	Ammontare delle previsioni dell'esercizio in corso	Ammontare delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio			Ammontare definitivo delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio	ANNOTAZIONI
Capitolo	Articolo					d e l i b e r a t e				
						Variazioni rispetto all'esercizio in corso		Importi risultanti		
						in più	in meno			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
			<b>TITOLO VI</b> <i>Contabilità speciali</i> <b>PARTE I: Partite di giro.</b> ..... ..... ..... <b>TOTALE TITOLO VI</b>							

VI. TITEL — Teil

Klassifizierung		Bezugnahme auf die Beilagen	GEGENSTAND DER VERANSCHLAGUNG	Im Vorjahre festgestellter Betrag	Betrag der Veranschlagun- gen des laufenden Finanzjahres	Betrag der sich auf das laufende Finanzjahr beziehenden Veranschlagungen			Endergebnis der im Haus- haltsvoranschlag für die laufen- de Gebarung vorgesehenen Veranschla- gungen	ANMERKUNGEN	
Kapitel	Artikel					Beschlussen					
						Abänderungen gegenüber dem laufenden Finanzjahr		Ergebnis			
						mehr	weniger				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
			<b>VI. TITEL</b> <i>Sondergebarungen</i> <b>I. TEIL: Durchgangsposten</b> ..... ..... .....  <b>SUMME des VI. TITELS</b>								

SPESA: TITOLO I — Sezione .....

Classificazione			OGGETTO DELLE PREVISIONI	Ammontare degli impegni dell'esercizio che precede quello in corso	Ammontare delle previsioni dell'esercizio in corso	Ammontare delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio			Ammontare definitivo delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio	Distribuzione delle spese ai fini economici							
Capitolo	Articolo	Riferimento agli allegati				d'eliberate				Importi risultanti	Categoria I Personale	Categoria II Acquisto di beni di consumo e servizi	Categoria III Trasferimenti	Categoria IV Interessi	Categoria V Poste correttive e compensative delle entrate	Categoria VI Ammortamenti	Categoria VII Somme non attribuibili
						Variazioni rispetto all'esercizio in corso		Importi risultanti									
						in più	in meno										
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
			<b>TITOLO I</b>														
			<i>Spese correnti</i>														
			<b>SEZIONE I: Amministrazione generale</b>														
			Rubrica 1 .....														
			TOTALE rubrica 1 .....														
			Rubrica 2 .....														
			TOTALE rubrica 2 .....														
			Rubrica 3 .....														
			TOTALE rubrica 3 .....														
			<i>Riepilogo della Sezione I</i>														
			Rubrica 1 .....														
			Rubrica 2 .....														
			Rubrica 3 .....														
			TOTALE Sezione I .....														
			<b>SEZIONE II: Difesa</b>														
			Rubrica 1 .....														
			TOTALE rubrica 1 .....														
			<i>Riepilogo della Sezione II</i>														
			Rubrica 1 .....														
			TOTALE Sezione II .....														
			<i>Riepilogo del Titolo I - Spese correnti</i>														
			Sezione I .....														
			Sezione II .....														
			Sezione .....														
			<b>TOTALE TITOLO I</b>														

AUSGABEN: I. TITEL — ..... Sektion

Klassifizierung		Bezugnahme auf die Beilagen	GEGENSTAND DER VERANSCHLAGUNG	Voranschlagsansätze des Vorjahres laut Rechnungsab-schluß	im laufenden Finanzjahr vorgesehene Ansätze	Voranschlagsposten für das Finanzjahr, auf die sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Erdbetrag der Voranschlagsansätze des Finanzjahres, auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht	Gliederung der Ausgaben nach wirtschaftlicher Bestimmung								
Kapitel	Artikel					Beschlussen				Ergebnis	Kategorie 1	Kategorie 2	Kategorie 3	Kategorie 4	Kategorie 5	Kategorie 6	Kategorie 7	
						Abänderungen gegenüber dem laufenden Finanzjahr					Personal	Erwerb von Verbrauchsgütern sowie verschiedene Dienstleistungen	Zuweisungen	Zinsen	Berichtigungs- und Ausgleichs-posten (Einnahme -Gegenposten)	Amortisa-tionen	Auf die vorstehen-den Katego-rien, nicht entfallende Ausgaben	
1	2	3	4	5	6	mehr	weniger	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
			<b>I. TITEL</b>															
			<i>Laufende Ausgaben</i>															
			<b>1. SEKTION: Allgemeine Verwaltung</b>															
			<b>1. Rubrik</b> .....															
			<b>SUMME der 1. Rubrik</b>															
			<b>2. Rubrik</b> .....															
			<b>SUMME der 2. Rubrik</b>															
			<b>3. Rubrik</b> .....															
			<b>SUMME der 3. Rubrik</b>															
			<i>Zusammenfassung der 1. Sektion</i>															
			<b>1. Rubrik</b> .....															
			<b>2. Rubrik</b> .....															
			<b>3. Rubrik</b> .....															
			<b>SUMME der 1. Sektion</b>															
			<b>2. SEKTION: Verteidigung</b>															
			<b>1. Rubrik</b> .....															
			<b>SUMME der 1. Rubrik</b>															
			<i>Zusammenfassung der 2. Sektion</i>															
			<b>1. Rubrik</b> .....															
			<b>SUMME der 2. Sektion</b>															
			<i>Zusammenfassung des I. Titels</i>															
			<b>Laufende Ausgaben</b>															
			<b>1. Sektion</b> .....															
			<b>2. Sektion</b> .....															
			<b>Sektion</b> .....															
			<b>SUMME des I. TITELS</b>															

SPESA: TITOLO II — Sezione .....

Classificazione		Riferimenti agli allegati	OGGETTO DELLE PREVISIONI	Ammontare degli impegni dell'esercizio che precede quello in corso	Ammontare delle previsioni dell'esercizio in corso	Ammontare delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio			Ammontare definitivo delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio	Distribuzione delle spese ai fini economici												
Capitolo	Articolo					d'eliberate				Categorìa VIII	Categorìa IX	Categorìa X	Categorìa XI	Categorìa XII	Categorìa XIII	Categorìa XIV						
						Variazioni rispetto all'esercizio in corso		Importi risultanti									Beni ed opere immobiliari a carico diretto del Comune	Trasferimenti	Partecipazioni azionarie e conferimenti	Concessione di crediti anticipati per finalità produttive e costituz. di servizi speciali	Concessione di crediti e anticipazioni per finalità non produttive	Somme non attribuibili
						in più	in meno															
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17						
			<b>TITOLO II</b>																			
			<i>Spese in conto capitale</i>																			
			<b>SEZIONE I: Amministrazione generale</b>																			
			Rubrica 1 .....																			
			<b>TOTALE rubrica 1</b>																			
			Rubrica 2 .....																			
			<b>TOTALE rubrica 2</b>																			
			Rubrica .....																			
			<b>TOTALE rubrica .....</b>																			
			<i>Riepilogo della Sezione I</i>																			
			Rubrica 1 .....																			
			Rubrica 2 .....																			
			Rubrica .....																			
			<b>TOTALE Sezione I</b>																			
			<b>SEZIONE II: Difesa</b>																			
			Rubrica 1 .....																			
			<b>TOTALE rubrica 1</b>																			
			<i>Riepilogo della Sezione II</i>																			
			Rubrica 1 .....																			
			<b>TOTALE Sezione II</b>																			
			<b>SEZIONE .....</b>																			
			<b>TOTALE Sezione .....</b>																			
			<i>Riepilogo del Titolo II - Spese in conto capitale</i>																			
			Sezione I .....																			
			Sezione II .....																			
			Sezione III .....																			
			Sezione .....																			
			<b>TOTALE TITOLO II</b>																			

AUSGABEN: II. TITEL — ..... Sektion

Klassifizierung		Bezeichnung auf die Belegen	GEGENSTAND DER VERANSCHLAGUNG	Im laufenden Finanzjahr vorgesehene Ansätze	Betrag der Veranschlagungen des laufenden Finanzjahres	Voranschlagsposten für das Finanzjahr, auf die sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Endbetrag der Voranschlagsansätze des Finanzjahres, auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht	Gliederung der Ausgaben nach wirtschaftlicher Bestimmung							
Kapitel	Artikel					Beschlussen				Ergebnis	Kategorie 8	Kategorie 9	Kategorie 10	Kategorie 11	Kategorie 12	Kategorie 13	Kategorie 14
						Abänderungen gegenüber dem laufenden Finanzjahr		Unbewegliche Güter und Werke zu unmittelbaren Lasten der Gemeinde			Zuweisungen	Aktienbeteiligung und Kapitalzuführungen	Gewährung von Krediten, Bewilligungen zu Produktionszwecken, Bildung von Sonderreserven	Gewährung von Krediten und Bewilligungen für nicht produktionsbedingte Zwecke	Auf die vorstehenden Kategorien nicht entfallende Ausgaben		
						mehr	weniger									Fahrnisse, Maschinen u. techn. u. wissenschaftl. Einrichtungen zu unmittelbaren Lasten der Gemeinde	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
			<b>II. TITEL</b>														
			<i>Ausgaben auf Kapitalkonto</i>														
			<b>1. SEKTION: Allgemeine Verwaltung</b>														
			1. Rubrik .....														
			SUMME der 1. Rubrik .....														
			2. Rubrik .....														
			SUMME der 2. Rubrik .....														
			Rubrik .....														
			SUMME der ..... Rubrik .....														
			<i>Zusammenfassung der 1. Sektion</i>														
			1. Rubrik .....														
			2. Rubrik .....														
			Rubrik .....														
			SUMME der 1. Sektion .....														
			<b>2. SEKTION: Verteidigung</b>														
			1. Rubrik .....														
			SUMME der 1. Rubrik .....														
			<i>Zusammenfassung der 2. Sektion</i>														
			1. Rubrik .....														
			SUMME der 2. Sektion .....														
			Sektion .....														
			SUMME der ..... Sektion .....														
			<i>Zusammenfassung des II. Titels</i>														
			<i>Ausgaben auf Kapitalkonto</i>														
			1. Sektion .....														
			2. Sektion .....														
			3. Sektion .....														
			Sektion .....														
			SUMME des II. TITELS .....														

**TITOLO III**

Classificazione		Riferimento agli allegati	OGGETTO DELLE PREVISIONI	Ammontare degli impegni dell'esercizio che precede quello in corso	Ammontare delle previsioni dell'esercizio in corso	Ammontare delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio			Ammontare definitivo delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio	ANNOTAZIONI			
Capitolo	Articolo					Deliberate		Importi risultanti					
						Variazioni rispetto all'esercizio in corso							
1	2	3	4	5	6	In più	In meno	7	8	9	10	11	
			<b>TITOLO III</b>										
			<i>Spese per rimborso di prestiti</i>										
			<b>Rubrica 1</b>										
			.....										
			.....										
			<b>TOTALE rubrica 1</b>										
			<b>Rubrica 2</b>										
			.....										
			.....										
			<b>TOTALE rubrica 2</b>										
			<b>Rubrica .....</b>										
			.....										
			.....										
			<b>TOTALE rubrica .....</b>										
			<i>Riepilogo del Titolo III - Spese per rimborso di prestiti</i>										
			<b>Rubrica 1</b> .....										
			<b>Rubrica 2</b> .....										
			<b>Rubrica</b> .....										
			.....										
			<b>TOTALE TITOLO III</b>										

III. TITEL

Klassifizierung		Bezugnahme auf die Beilagen	GEGENSTAND DER VERANSCHLAGUNG	Voranschlagsansätze des Vorjahres laut Rechnungsab-schluß	Im laufenden Finanzjahr vorgesehene Ansätze	Voranschlagsposten für das Finanzjahr, auf die sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht		Ergebnis	Endbetrag der Voranschlagsansätze des Finanzjahres, auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht	ANMERKUNGEN		
Kapitel	Artikel					Beschl o s s e n						
						Abänderungen gegenüber dem laufenden Finanzjahr						
1	2	3	4	5	6	mehr	weniger	7	8	9	10	11
			<p align="center"><b>III. TITEL</b></p> <p align="center"><i>Tilgung von Schulden</i></p> <p><b>1. Rubrik</b></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p align="center"><b>SUMME der 1. Rubrik</b></p> <p><b>2. Rubrik</b></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p align="center"><b>SUMME der 2. Rubrik</b></p> <p>..... Rubrik</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p align="center"><b>SUMME der ..... Rubrik</b></p> <p><i>Zusammenfassung des III. Titels</i></p> <p><i>Tilgung von Schulden</i></p> <p><b>1. Rubrik</b> .....</p> <p><b>2. Rubrik</b> .....</p> <p><b>Rubrik</b> .....</p> <p align="center"><b>SUMME des III. TITELS</b></p>									

**TITOLO IV — Parte .....**

Classifica- zione		Riferimento agli allegati	OGGETTO DELLE PREVISIONI	Ammontare degli impegni dell'esercizio che precede quello in corso	Ammontare delle previsioni dell'esercizio in corso	Ammontare delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio			Ammontare definitivo delle previsioni per l'esercizio al quale si riferisce il presente bilancio	ANNOTAZIONI	
Capitolo	Articolo					Deliberate					
						Variazioni rispetto all'esercizio in corso		Importi risultanti			
						in più	in meno				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
			<b>TITOLO IV</b> <i>Contabilità speciali</i> <b>PARTE I: Partite di giro</b> ..... ..... ..... ..... .....  <b>TOTALE TITOLO IV</b>								





**ALLGEMEINE ZUSAMMENFASSUNG DES HAUSHALTSVORANSCHLAGES**  
(Beschlossene Beträge)

EINNAHMEN	AUSGABEN
I. TITEL - Einnahmen aus Steuern . . . . .	I. TITEL - Laufende Ausgaben . . . . .
II. TITEL - Einnahmen aus der Beteiligung an den Staatssteuern	II. TITEL - Ausgaben auf Kapitalkonto . . . . .
III. TITEL - Außersteuerliche Einnahmen . . . . .	III. TITEL - Tilgung von Schulden . . . . .
SUMME	SUMME
IV. TITEL - Einnahmen aus der Veräußerung und Amortisation von Vermögensrechten, Kapitalumsätzen und Kreditrückerstattungen . . . . .	IV. TITEL - Sondergebarungen . . . . .
SUMME	
V. TITEL - Einnahmen aus der Aufnahme von Anleihen . . . . .	
SUMME	
VI. TITEL - Sondergebarungen . . . . .	
ENDSUMME der EINNAHMEN	ENDSUMME der AUSGABEN

**ÜBERSICHTSTABELLE DER WIRTSCHAFTSGEBARUNG**

EINNAHMEN	
Einnahmen aus Steuern <sup>1)</sup> . . . . .	
Einnahmen aus der Beteiligung an den Staatssteuern . . . . .	
Außersteuerliche Einnahmen <sup>2)</sup> . . . . .	
SUMME	
AUSGABEN	
Laufende Ausgaben <sup>3)</sup> . . . . .	
Tilgung von Schulden . . . . .	
SUMME	
Ausgleich - Überschuß - Fehlbetrag in der Wirtschaftsgebarung	

N.B. — Im Falle, daß die Wirtschaftsgebarung einen Fehlbetrag aufweist, ist der obenstehenden Tabelle ein Verzeichnis der Einnahmen- und Ausgabenkapitel beizufügen, die dem besagten Fehlbetrag zugrunde liegen.

1) Ausschließlich der Sonderzuschläge

2) Ausschließlich der einmaligen Einnahmen

3) Ausschließlich der einmaligen Ausgaben und der Amortisation der Vermögensgüter.



### ALLGEMEINE ZUSAMMENFASSUNG DES HAUSHALTSVORANSCHLAGES (Endbeträge)

EINNAHMEN	AUSGABEN
I. TITEL - Einnahmen aus Steuern . . . . .	I. TITEL - Laufende Ausgaben . . . . .
II. TITEL - Einnahmen aus der Beteiligung an den Staatssteuern	II. TITEL - Ausgaben auf Kapitalkonto . . . . .
III. TITEL - Außersteuerliche Einnahmen . . . . .	III. TITEL - Tilgung von Schulden . . . . .
SUMME	SUMME
IV. TITEL - Einnahmen aus der Veräußerung und Amortisation von Vermögensrechten, Kapitalumsätzen und Kreditrückerstattungen . . . . .	IV. TITEL - Sondergebarungen . . . . .
SUMME	
V. TITEL - Einnahmen aus der Aufnahme von Anleihen . . . . .	
SUMME	
VI. TITEL - Sondergebarungen . . . . .	
ENDSUMME der EINNAHMEN	ENDSUMME der AUSGABEN

### ÜBERSICHTSTABELLE DER WIRTSCHAFTSGEBARUNG

EINNAHMEN	
Einnahmen aus Steuern <sup>1)</sup> . . . . .	
Einnahmen aus der Beteiligung an den Staatssteuern . . . . .	
Außersteuerliche Einnahmen <sup>2)</sup> . . . . .	
SUMME	
AUSGABEN	
Laufende Ausgaben <sup>3)</sup> . . . . .	
Tilgung von Schulden . . . . .	
SUMME	
Ausgleich - Überschuß - Fehlbetrag in der Wirtschaftsgebarung	

N.B. — Im Falle, daß die Wirtschaftsgebarung einen Fehlbetrag aufweist, ist der obenstehenden Tabelle ein Verzeichnis der Einnahmen- und Ausgabenkapitel beizufügen, die dem besagten Fehlbetrag zugrunde liegen.

1) Ausschließlich der Sonderzuschläge  
 2) Ausschließlich der einmaligen Einnahmen  
 3) Ausschließlich der einmaligen Ausgaben und der Amortisation der Vermögensgüter.

<b>QUADRO DI RAFFRONTO</b> fra i Titoli I, II e III dell'entrata con il Titolo I della spesa		Importi deliberati	Importi definitivi
<b>ENTRATA:</b>	<b>TITOLO I</b> - Entrate tributarie . . . . .		
	<b>TITOLO II</b> - Entrate per partecipazioni a tributi eraliali		
	<b>TITOLO III</b> - Entrate extratributarie . . . . .		
	<b>TOTALE</b>		
<b>USCITA:</b>	<b>TITOLO I</b> - Spese correnti . . . . .		
	<b>TOTALE</b>		
	in più		
	<b>Differenza</b>		
	in meno		



# **MODELLI DEL CONTO CONSUNTIVO**

**(Art. 116 del Regolamento)**









**RIEPILOGO GENERALE DELLA PARTE PRIMA: ENTRATA**

MOD. 3

DESCRIZIONE	Residui al 31 dicembre dell'anno precedente e somme di competenza iscritte nel bilancio di previsione	VARIAZIONI		Somme definitive col. 2 + 3 - 4)	CONTO DEL TESORIERE	
		in aumento	in diminuzione		Ammontare delle somme risultanti dagli ordini di riscossione tenuto conto delle successive rettifiche	SOMME RISCOSE
1	2	3	4	5	6	7
<b>GESTIONE DEI RESIDUI ATTIVI</b>						
Fondo di cassa al 31 dicembre 19.....						
Residui attivi al 31 dicembre 19.....						
<b>TOTALE GESTIONE DEI RESIDUI</b>						
<b>GESTIONE DEI FONDI DI COMPETENZA</b>						
Titolo I Entrate tributarie						
Titolo II Entrate per compartecipazioni a tributi erariali						
Titolo III Entrate extra tributarie						
Titolo IV Entrate provenienti dall'alienazione e dall'ammortamento di beni patrimoniali, da trasferimento di capitali e da rimborso di crediti						
Titolo V Entrate provenienti dall'assunzione di prestiti						
Titolo VI Contabilità speciali						
<b>TOTALE GESTIONE DI COMPETENZA</b>						
<b>TOTALE DELLA GESTIONE RESIDUI</b>						
<b>TOTALE GENERALE DELLA PARTE I<sup>a</sup>: ENTRATA</b>						

**RIEPILOGO GENERALE DELLA PARTE PRIMA: ENTRATA  
GESAMTÜBERSICHT DES ERSTEN TEILES: EINNAHMEN**

MOD. 3  
VORDRUCK 3

DESCRIZIONE BESCHREIBUNG	Residui al 31 dicembre dell'anno precedente e somme di competenza iscritte nel bilancio di previsione  Rückstände am 31. Dezember des Vorjahres bzw. im Haushaltsplan veranschlagte Posten der laufenden Gebärung	VARIAZIONI ÄNDERUNGEN		Somme definitive col. 2 + 3 - 4)  Endgültiger Voranschlagsansatz (Spalten 2 + 3 - 4)	CONTO DEL TESORIERE RECHNUNGSLEGUNG DES SCHATZAMTES	
		in aumento Mehr	in diminuzione Weniger		Ammontare delle somme risultanti dagli ordini di riscossione tenuto conto delle successive rettifiche  Betrag nach Kapiteln der dem Schatzmeister übergebenen Einnahmeanweisungen unter Berücksichtigung nachträglicher Richtigstellungen	SOMME RISCOSE  EINGEHOBENE BETRÄGE
1	2	3	4	5	6	7
<b>GESTIONE DEI RESIDUI ATTIVI GEBARUNG DER EINNAHMENRÜCKSTÄNDE</b>						
Fondo di cassa al 31 dicembre 19..... Kassenbestand am 31. Dezember 19.....						
Residui attivi al 31 dicembre 19..... Einnahmerrückstände am 31. Dezember 19.....						
<b>TOTALE GESTIONE DEI RESIDUI ENDSUMME DER RÜCKSTÄNDEGEBARUNG</b>						
<b>GESTIONE DEI FONDI DI COMPETENZA LAUFENDE GEBARUNG</b>						
Titolo I Entrate tributarie Titel I Einnahmen aus Steuern						
Titolo II Entrate per compartecipazioni a tributi erariali Titel II Einnahmen aus der Beteiligung an den Staatssteuern						
Titolo III Entrate extra tributarie Titel III Außersteuerliche Einnahmen						
Titolo IV Entrate provenienti dall'alienazione e dall'ammortamento di beni patrimoniali, da trasferimento di capitali e da rimborso di crediti Titel IV Einnahmen aus der Veräußerung und Amortisation von Vermögensrechten, aus Kapitalumsätzen und Kreditrückerstattungen						
Titolo V Entrate provenienti dall'assunzione di prestiti Titel V Einnahmen aus Darlehensaufnahmen						
Titolo VI Contabilità speciali Titel VI Sondergebärungen						
<b>TOTALE GESTIONE DI COMPETENZA ENDSUMME DER RÜCKSTÄNDEGEBARUNG</b>						
<b>TOTALE DELLA GESTIONE RESIDUI ENDSUMME DER LAUFENDEN GEBARUNG</b>						
<b>TOTALE GENERALE DELLA PARTE 1<sup>a</sup>: ENTRATA ENDSUMME DES ERSTEN TEILES: EINNAHMEN</b>						









**GESTIONE DEI RESIDUI PASSIVI**

MOD. 4

Esercizio	Capitolo del bilancio	DETERMINAZIONI DEL CONSIGLIO COMUNALE								NOTE
		CLASSIFICAZIONE DEI PAGAMENTI AI FINI ECONOMICI								
		Categoria 1a oppure Categoria 8a	Categoria 2a oppure Categoria 9a	Categoria 3a oppure Categoria 10a	Categoria 4a oppure Categoria 11a	Categoria 5a oppure Categoria 12a	Categoria 6a oppure Categoria 13a	Categoria 7a oppure Categoria 14a	TOTALE PAGAMENTI	
1	2	3	4	5	7	6	8	9		

**GESTIONE DELLE SPESE DI COMPETENZA (Titolo I: Spese Correnti)**

MOD. 5/a

Capitolo del bilancio	DESCRIZIONE	Somme iscritte nel bilancio di previsione	VARIAZIONI		Ammontare dei fondi disponibili (col. 3 + 4 - 5)	CONTO DEL TESORIERE
			in aumento	in diminuzione		SOMME PAGATE
1	2	3	4	5	6	7

**GESTIONE DEI RESIDUI PASSIVI  
GEBARUNG DER AUSGABENRÜCKSTÄNDE**

MOD. 4  
VORDRUCK 4

Esercizio Finanzjahr	Capitolo del bilancio Voranschlagskapitel	DETERMINAZIONI DEL CONSIGLIO COMUNALE FESTSETZUNG DES GEMEINDERATES							NOTE ANMERKUNGEN	
		CLASSIFICAZIONE DEI PAGAMENTI A FINI ECONOMICI KLASSIFIZIERUNG DER ZAHLUNGEN NACH WIRTSCHAFTLICHER BESTIMMUNG								
		Categoria 1a oppure Categoria 8a	Categoria 2a oppure Categoria 9a	Categoria 3a oppure Categoria 10a	Categoria 4a oppure Categoria 11a	Categoria 5a oppure Categoria 12a	Categoria 6a oppure Categoria 13a	Categoria 7a oppure Categoria 14a		TOTALE PAGAMENTI ENDSUMME DER ZAHLUNGEN
		Kategorie 1 bzw. Kategorie 8	Kategorie 2 bzw. Kategorie 9	Kategorie 3 bzw. Kategorie 10	Kategorie 4 bzw. Kategorie 11	Kategorie 5 bzw. Kategorie 12	Kategorie 6 bzw. Kategorie 13	Kategorie 7 bzw. Kategorie 14		
1	2	3	4	5	6	7	8	9		

**GESTIONE DELLE SPESE DI COMPETENZA (Titolo I: Spese Correnti)  
AUSGABEN DER LAUFENDEN GEBARUNG (I. Titel: Laufende Ausgaben)**

MOD. 5/a  
VORDRUCK 5/a

Capitolo del bilancio Voranschlagskapitel	DESCRIZIONE BESCHREIBUNG	Somme iscritte nel bilancio di previsione Voranschlags- ansätze	VARIAZIONI ANDERUNGEN		Ammontare dei fondi disponibili (col. 3 + 4 — 5) Verfügbarer Betrag (Spalten 3 + 4 — 5)	CONTO DEL TESORIERE Rechnungsle- gung des Schatzamtes
			In aumento mehr	in diminuzione weniger		SOMME PAGATE Gezahlte Beträge
1	2	3	4	5	6	7









**GESTIONE DELLE SPESE DI COMPETENZA (Titolo II: Spese in Conto Capitale)**

MOD. 5/b

Capitolo del bilancio	DETERMINAZIONE DEL CONSIGLIO COMUNALE								NOTE
	CLASSIFICAZIONE DEI PAGAMENTI A FINI ECONOMICI								
	Categoria 8a	Categoria 9a	Categoria 10a	Categoria 11a	Categoria 12a	Categoria 13a	Categoria 14a	TOTALE PAGAMENTI	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	

**GESTIONE DELLE SPESE DI COMPETENZA (Titolo III: Spese per rimborso di prestiti)**

MOD. 5/c

Capitolo del bilancio	DESCRIZIONE	Somme iscritte nel bilancio di previsione	VARIAZIONI		Previsione definitiva (col. 3 + 4 - 5)	CONTO DEL TESORIERE
			In aumento	in diminuzione		SOMME PAGATE
1	2	3	4	5	6	7

**GESTIONE DELLE SPESE DI COMPETENZA (Titolo II: Spese in Conto Capitale)**  
**AUSGABEN DER LAUFENDEN GEBARUNG (II. Titel: Investitionen) Ausgaben auf Kapitalkonto**

MOD. 5/b  
 VORDRUCK 5/b

Capitolo del bilancio Voranschlagskapitel	DETERMINAZIONE DEL CONSIGLIO COMUNALE FESTSETZUNG DES GEMEINDERATES								NOTE ANMERKUNGEN
	CLASSIFICAZIONE DEI PAGAMENTI A FINI ECONOMICI KLASSIFIZIERUNG DER ZAHLUNGEN NACH WIRTSCHAFTLICHER BESTIMMUNG								
	Categoria 8a Kategorie 8	Categoria 9a Kategorie 9	Categoria 10a Kategorie 10	Categoria 11a Kategorie 11	Categoria 12a Kategorie 12	Categoria 13a Kategorie 13	Categoria 14a Kategorie 14	TOTALE PAGAMENTI ENDSUMME DER ZAHLUNGEN	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	

**GESTIONE DELLE SPESE DI COMPETENZA (Titolo III: Spese per rimborso di prestiti)**  
**AUSGABEN DER LAUFENDEN GEBARUNG (III. Titel: Schuldentilgung)**

MOD. 5/c  
 VORDRUCK 5/c

Capitolo del bilancio Voranschlagskapitel	DESCRIZIONE BESCHREIBUNG	Somme iscritte nel bilancio di previsione Voranschlags- ansätze	VARIAZIONI ÄNDERUNGEN		Previsione definitiva (col. 3 + 4 — 5) Endgültiger Voranschlags- ansatz (Spalten 3 + 4 — 5)	CONTO DEL TESORIERE Rechnungsle- gung des Schatzamtes
			In aumento MEHR	in diminuzione WENIGER		SOMME PAGATE Gezahlte Beträge
1	2	3	4	5	6	7

**GESTIONE DELLE SPESE DI COMPETENZA (Titolo III: Spese per rimborso di prestiti)**

MOD. 5/c

Capitolo del bilancio	DETERMINAZIONI DEL CONSIGLIO COMUNALE					DETERMINAZIONI DELL'ORGANO CHE ESAMINA IL CONTO		NOTE
	Pagamenti	Somme rimaste da pagare (residui)	Totale degli impegni (col. 9 + 10)	Differenza fra la colonna 6 e la colonna 11		sui pagamenti di cui alla col. 9	sui residui di cui alla col. 10	
				IN PIU'	IN MENO			
8	9	10	11	12	13	14	15	

**GESTIONE DELLE SPESE DI COMPETENZA (Titolo IV: Contabilità Speciali)**

MOD. 5/d

Capitolo del bilancio	DESCRIZIONE	Somme iscritte nel bilancio di previsione	VARIAZIONI		Previsione definitiva (col. 3 + 4 - 5)	CONTO DEL TESORIERE
			in aumento	in diminuzione		SOMME PAGATE
1	2	3	4	5	6	7

**GESTIONE DELLE SPESE DI COMPETENZA (Titolo III: Spese per rimborso di prestiti)**  
**AUSGABEN DER LAUFENDEN GEBARUNG (III. Titel: Schuldentilgung)**

MOD. 5/c  
 VORDRUCK 5/c

Capitolo del bilancio Voranschlagskapitel	DETERMINAZIONI DEL CONSIGLIO COMUNALE FESTSETZUNG DES GEMEINDERATES					DETERMINAZIONI DELL'ORGANO CHE ESAMINA IL CONTO ENTSCHEIDUNG DER AUFSICHTSBEHÖRDE		NOTE ANMERKUNGEN
	Pagamenti Zahlungen	Somme rimaste da pagare (residui) Noch zu zahlende Beträge (Rückstände)	Totale degli impegni (col. 9 + 10) Endsumme der Verpflichtungen (Spalten 9 + 10)	Differenza fra la colonna 6 e la colonna 11 Unterschied zwischen den Spalten 6 und 11		sui pagamenti di cui alla col. 9 über die Zahlungen laut Spalte 9	sui residui di cui alla col. 10 über die Rückstände laut Spalte 10	
				IN PIU' MEHR	IN MENO WENIGER			
8	9	10	11	12	13	14	15	

**GESTIONE DELLE SPESE DI COMPETENZA (Titolo IV: Contabilità Speciali)**  
**AUSGABEN DER LAUFENDEN GEBARUNG (IV. Titel: Sondergebarungen)**

MOD. 5/d  
 VORDRUCK 5/d

Capitolo del bilancio Voranschlagskapitel	DESCRIZIONE BESCHREIBUNG	Somme iscritte nel bilancio di previsione Voranschlagsansätze	VARIAZIONI ÄNDERUNGEN		Previsione definitiva (col. 3 + 4 - 5) Endgültiger Voranschlagsansatz (Spalten 3 + 4 - 5)	CONTO DEL TESORIERE Rechnungslegung des Schatzamtes  SOMME PAGATE Gezahlte Beträge
			in aumento MEHR	in diminuzione WENIGER		
1	2	3	4	5	6	7

## RIEPILOGO GENERALE DELLA PARTE SECONDA: SPESA

MOD. 6

DESCRIZIONE	Residui al 31 dicembre dell'anno precedente e somme di competenza iscritte nel bilancio di previsione	VARIAZIONI		Ammontare dei fondi disponibili (col. 2 + 3 - 4)	CONTO DEL TESORIERE
		In aumento	In diminuzione		SOMME PAGATE
1	2	3	4	5	6
GESTIONE DEI RESIDUI PASSIVI					
Deficit di cassa al 31 dicembre 19.....					
Residui passivi al 31 dicembre 19.....					
TOTALE GESTIONE RESIDUI					
GESTIONE DEI FONDI DI COMPETENZA					
Titolo I: Spese correnti					
Titolo II: Spese in conto capitale					
Titolo III: Spese per rimborso di prestiti					
Titolo IV: Contabilità speciali					
TOTALE GESTIONE DI COMPETENZA					
TOTALE della gestione residui					
TOTALE GENERALE PARTE 2 <sup>a</sup> : SPESA					

**RIEPILOGO GENERALE DELLA PARTE SECONDA: SPESA  
GESAMTÜBERSICHT DES ZWEITEN TEILES: AUSGABEN**

MOD. 6  
VORDRUCK 6

DESCRIZIONE BESCHREIBUNG	Residui al 31 dicembre dell'anno precedente e somme di competenza iscritte nel bilancio di previsione  Rückstände am 31. Dezem- ber des Vor- jahres bzw. im Haushaltsplan veranschlagte Posten der lau- fenden Gebarung	VARIAZIONI ÄNDERUNGEN		Ammontare dei fondi disponibili (col. 2 + 3 - 4)  Verfügbarer Betrag (Spalten 2 + 3 - 4)	CONTO DEL TESORIERE RECHNUNGS- LEGUNG DES SCHATZTES.  SOMME PAGATE GEZAHLTE BETRÄGE
		In aumento MEHR	In diminuzione WENIGER		
1	2	3	4	5	6
<b>GESTIONE DEI RESIDUI PASSIVI GEBARUNG DER AUSGABENRÜCKSTÄNDE</b>					
Deficit di cassa al 31 dicembre 19..... Kassenfehlbetrag am 31. Dezember 19.....					
Residui passivi al 31 dicembre 19..... Ausgabenrückstände am 31. Dezember 19.....					
<b>TOTALE GESTIONE RESIDUI ENDSUMME DER RÜCKSTÄNDEGEBARUNG</b>					
<b>GESTIONE DEI FONDI DI COMPETENZA LAUFENDE GEBARUNG</b>					
Titolo I: Spese correnti Titel I: Laufende Ausgaben					
Titolo II: Spese in conto capitale Titel II: Ausgaben auf Kapitalkonto					
Titolo III: Spese per rimborso di prestiti Titel III: Schuldentilgung					
Titolo IV: Contabilità speciali Titel IV: Sondergebarungen					
<b>TOTALE GESTIONE DI COMPETENZA ENDSUMME DER LAUFENDEN GEBARUNG</b>					
<b>TOTALE della gestione residui ENDSUMME DER RÜCKSTÄNDEGEBARUNG</b>					
<b>TOTALE GENERALE PARTE 2<sup>a</sup>: SPESA ENDSUMME DES ZWEITEN TEILES: AUSGABEN</b>					









**QUADRO RIASSUNTIVO DELLA GESTIONE DI CASSA (Da compilarsi dal Tesoriere)**

	CONTO		TOTALE
	RESIDUI	COMPETENZA	
RISCOSSIONI (Col. 7 del riepilogo generale dell'entrata)			
PAGAMENTI (Col. 6 del riepilogo generale della spesa)			
FONDO O DEFICIT DI CASSA al 31 dicembre 19.....			

IL TESORIERE

.....

**ANNOTAZIONI DEL TESORIERE**

**QUADRO RIASSUNTIVO DELLA GESTIONE DI CASSA (Da compilarsi dal Tesoriere)**

**ZUSAMMENFASSUNG DER KASSENGEBÄRUNG  
(Vom Schatzmeister auszufertigen)**

	CONTO RECHNUNG		TOTALE SUMME
	RESIDUI RÜCKSTÄNDE	COMPETENZA LAUFENDE GEBÄRUNG	
RISCOSSIONI (Col. 7 del riepilogo generale dell'entrata)			
EINHEBUNGEN (Spalte 7 der Gesamtübersicht der Einnahmen)			
PAGAMENTI (Col. 6 del riepilogo generale della spesa)			
ZÄHLUNGEN (Spalte 6 der Gesamtübersicht der Ausgaben)			
FONDO O DEFICIT DI CASSA al 31 dicembre 19.....			
KASSENBESTAND ODER -FEHLBETRAG am 31. Dezember 19.....			

IL TESORIERE  
DER SCHATZMEISTER

ANNOTAZIONI DEL TESORIERE  
ANMERKUNGEN DES SCHATZMEISTERS



**QUADRO RIASSUNTIVO DELLA GESTIONE FINANZIARIA (Da compilarsi dal Comune)**  
**ZUSAMMENFASSUNG DER FINANZGEBARUNG (von der Gemeinde auszufertigen)**

	GESTIONE GEBARUNG		TOTALE SUMME
	RESIDUI RÜCKSTÄNDE	COMPETENZA LAUFENDE GEBARUNG	
RISCOSSIONI (Col. 8 del riepilogo generale dell'entrata) EINHEBUNGEN (Spalte 8 der Gesamtübersicht der Einnahmen)			
PAGAMENTI (Col. 7 del riepilogo generale della spesa) ZAHLUNGEN (Spalte 7 der Gesamtübersicht der Ausgaben)			
FONDO DI CASSA A DEBITO DEL TESORIERE KASSENBESTAND (Soll des Schatzmeisters) oppure - oder			
DEFICIT DI CASSA A CREDITO DEL TESORIERE KASSENFEHLBETRAG (Haben des Schatzmeisters)			
RESIDUI ATTIVI (Col. 9 del riepilogo generale dell'entrata) EINNAHMENRÜCKSTÄNDE (Spalte 9 der Gesamtübersicht der Einnahmen)			
DIFFERENZA attiva o passiva . . . . . Aktiv- bzw. Passivdifferenz oppure - oder			
SOMMA . . . . . SUMME			
RESIDUI PASSIVI (Col. 8 del riepilogo generale della spesa) AUSGABENRÜCKSTÄNDE (Spalte 8 der Gesamtübersicht der Ausgaben)			
AVANZO d'amministrazione . . . . . VERWALTUNGSÜBERSCHUSS oppure - oder			
DISAVANZO d'amministrazione . . . . . VERWALTUNGSFEHLBETRAG			

IL RAGIONIERE  
DER RECHNUNGSFÜHRER  
(ove esiste)  
(wo vorhanden)

IL SINDACO  
DER BÜRGERMEISTER

IL SEGRETARIO  
DER SEKRETÄR

**ANNOTAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE**  
**ANMERKUNGEN DES GEMEINDEAUSSCHUSSES**







**SVOLGIMENTO DEI RESIDUI PASSIVI  
ABWICKLUNG DER AUSGABENRÜCKSTÄNDE**

MOD. 12  
VORDRUCK 12

COMUNE DI ..... GEMEINDE ..... CONTO RELATIVO ALL'ESERCIZIO 19..... ABSCHLUSSRECHNUNG DES FINANZJAHRES 19..... Descrizione della spesa Beschreibung der Ausgaben		Titolo ..... Sezione ..... Rubrica ..... Capitolo ..... Articolo .....			Titel ..... Sektion ..... Rubrik ..... Kapitel ..... Artikel .....		Allegati - Beilagen .....			
Numero progressivo Ordnungsanzahl	Somme rimaste da pagare al 31 dicembre 19..... Am 31. Dezember 19..... noch zu zahlende Beträge	CONTO DEL TESORIERE RECHNUNGSLEGUNG DES SCHATZAMTES				DETERMINAZIONI DEL CONSIGLIO COMUNALE FESTSETZUNG DES GEMEINDERATES			DETERMINAZIONI DELL'ORGANO CHE ESAMINA IL CONTO ENTSCHEIDUNG DER AUFSICHTSBEHÖRDE	
		Mandato Zahlungsanweisung		Somme pagate Gezahlte Beträge		Pagamenti Zahlungen	Somme rimaste da pagare Noch zu zahlende Beträge	Totale (col. 7 + 8) Summe (Spalten 7 + 8)	sui pagamenti di cui alla col. 7 über die Zahlungen laut Spalte 7	sui residui di cui alla Col. 8 über die Rückstände laut Spalte 8
		Numero Nr.	Importo Betrag	Parziali Teilbetrag	Totali Gesamtbetrag					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

**SVOLGIMENTO DELLE SPESE DI COMPETENZA  
ABWICKLUNG DER AUSGABEN DER LAUFENDEN GEBARUNG**

MOD. 13  
VORDRUCK 13

SOMMA PREVISTA IN BILANCIO VORANSCHLAGSANSATZ				Fondo iniziale e variazioni Anfangsbetrag und Änderungen	COMUNE DI ..... GEMEINDE ..... CONTO RELATIVO ALL'ESERCIZIO 19..... ABSCHLUSSRECHNUNG DES FINANZJAHRES 19..... Descrizione della spesa Beschreibung der Ausgaben		Titolo ..... Titel ..... Sezione ..... Sektion ..... Rubrica ..... Rubrik ..... Capitolo ..... Kapitel ..... Articolo ..... Artikel .....		Allegati - Beilagen .....	
Deliberazioni di variazione ÄNDERUNGS- BESCHLÜSSE	IN PIU' MEHR	IN MENO WENIGER			DETERMINAZIONI DEL CONSIGLIO COMUNALE FESTSETZUNGEN DES GEMEINDERATES	DETERMINAZIONI DELL'ORGANO CHE ESAMINA IL CONTO ENTSCHEIDUNG DER AUFSICHTSBEHÖRDE				
	Totale e posizione definitiva Gesamtbetrag und Endstand						Pagamenti Zahlungen	Somme rimaste da pagare (residui) Noch zu zahlende Beträge (Rückstände)	Totale impegni (col. 6 + 7) Summe der Verpflichtungen (Spalten 6 + 7)	sui pagamenti di cui alla col. 6 über die Zahlungen laut Spalte 6
1	2	3	4	5	6	7				